Les plantes bienfaisantes du Ruanda et de l'Urundi. Groupe scolaire, 89 p., (1960) Astrida

Référence PRELUDE: HD 07

L'ouvrage est disponible sous la référence HD 07_Durand

Cet ouvrage est complété par un lexique du nom des plantes en langue kinyarwanda et le nom scientifique des plantes suivant la nomenclature officielle

Les Plantes bienfaisantes du Ruanda et de l'Urundi

par le

R.P. Jean-Marie Durand

des Pères Blancs d'Afrique

Groupe scolaire d'Astrida - 1960

Bien cher Père Durand,

Quelle bonne idée vous avez eue de réunir en fascicule les renseignements qu'inlassablement, pendant des années, vous avez recueillis concernant les plantes médicinales qui poussent dans le pays et que de tout temps les indigènes ont dû utiliser pour soigner les malades. Ce travail est bien digne de vous!

Au milieu de vos travaux apostoliques, tandis que vous preniez soin des âmes, vous vous êtes toujours préoccupé de la santé et du bien-être matériel des Banyarwanda. Toujours vous avez eu plaisir à leur distribuer graines, boutures, plants d'arbres fruitiers, leur enseignant en même temps les méthodes de culture en vue d'un meilleur rendement.

Tout le monde connaît votre sollicitude pour les malades et votre assiduité à les soigner jour après jour. Pour eux, vous vous êtes fait depuis toujours grand mendiant, chez quiconque était soupçonné pouvoir vous fournir remèdes daviers, instruments de chirurgie, objets de pansements, etc. Que de malades vous avez soignés! J'imagine que les bénéficiaires de votre inlassable charité vous feront une belle couronne au ciel!

Plus que personne vous vous êtes intéressé aux plantes médicinales qui poussent dans nos régions; vous en avez d'ailleurs expérimenté un bon nombre pour soigner vos malades. La nomenclature que vous en donnez, avec les indications sur l'usage de ces plantes, dénote de votre part un travail considérable qui sera certainement très apprécié.

Je vous en félicite de tout coeur!

- Laurent Déprimoz

ancien Vicaire Apostolique de Kabgayi Astrida, le 1er décembre 1959.

Les Plantes bienfaisantes

du Ruanda et de l'Urundi.

Dans cette étude, je vais vous parler de maladies courantes, ainsi que de leurs traitements indigènes. En même temps je donnerai les noms scientifiques des plantes employées, dans la mesure où je les connais. La plupart de ces médicaments sont efficaces mais ce qui n'a pas encore été déterminé c'est le dosage.

Le Seigneur fait produire à la terre ses médicaments et l'homme sensé ne les dédaigne pas. Plantes qui poussez sur la terre louez le Seigneur!

De tout temps, quelques indigènes du Ruanda ont utilisé bon nombre de plantes pour soulager ou pour guérir.

1. BLENNORRAGIE: IMITEZI.

Traitements.

1. Umukararambwa (Plante coureuse), Igifumba (Rumex acetosa, oseille sauvage.)

Partie employée: Les racines. Préparation et administration:

- a) Prendre des racines de ces deux plantes.
- b) Les pilonner ensemble et en tirer le jus,
- c) Mélanger le jus avec un mutobe (jus de bananes non fermenté)
- d) Puis, on laisse fermenter. Le tout ayant fermenté, le malade en boit au fur et à mesure que c'est nécessaire.
- 2. Igisurra-ortie-Urtica divica

Partie employée: Les racines. Préparation et administration:

- a) Laver d'abord les racines,
- b) Les pilonner et en extraire le jus,
- c) Chausser fortement le jus jusqu'à ce que l'écume se dégage.

d) Laisser refroidir et le malade en boit étant encore tiède. N.B. Ce remède est très violent, car le malade vomit et a la courante..

Contrepoison: Boire beaucoup de lait amacunda.

3. Umushishiro (Petite cucurbitacée) + Umukararambwe (Plante coureuse)

Partie employée: Les racines Préparation et administration:

- a) Laver préalablement ces deux racines:
- b) Les écraser ensemble et en tirer le jus;
- c) Chauffer un peu ce liquide (tiède)

 Le malade le prend comme lavement par l'anus.

 Contrepoison: Prendre une grande quantité d'amacunda (petit lait).
- 4. Umushishiro + Urusamuro (rw'intobo y'imitobotobo)

Partie employée: Racine d'Umushishiro + fruits d'intobo-

Préparation et administration :

- a) Ecraser d'abord les racines d'Umushishiro, puis en extraire le jus;
- b) Mélanger le jus avec Urusamuro déjà préparé (c'est un jus également tiré dans un fruit d'intobotobo)
- c) On filtre avec soin les deux mélanges et on injecte le remède dans l'organe génital à l'aide d'un tube très grêle (igisusa)

Contrepoison: Amacunda (petit lait)

Note: Ainsi il y a quatre façons de soigner la Blennorragie

2. BLESSURE URUGUMA ISITARE

Traitements.

1. Inyabarasanya=Bidens et Ibisusa=(citrouille)

Partie employée : Les feuilles Préparation et administration :

a) On triture les feuilles de ces deux plantes qu'on mélange;

- b) Puis on grille (kuvumbika) le tout dans du feu après l'avoir entouré d'une feuille verte de bananier.
- c) Après l'avoir tiré du feu, appliquer immédiatement la pâte encore chaude sur la blessure, préalablement nettoyée à l'eau chaude.

Renouveler le pansement chaque jour si nécessaire.

3. BLESSURES - UBUSHYE.

1. Kamori: (plante herbacée) Partie employée: Les feuilles Préparation et administration :

> a) Tout d'abord faire sécher les feuilles et les réduire en poudre fine.

> Avec cela saupoudrer la brûlure. Ce remède est douloureux.

2. Umunzenze - Olivier sauvage, au Bugesera Partie employée: Le charbon préparé avec le bois d'olivier.

Préparation et mode d'emploi:

a) On écrase le charbon en poudre fine qu'on répand sur la brûlure.

b) Par-dessus on met un peu de beurre.

c) On ne renouvelle pas ce pansement, mais si des plaques de charbon tombent, on les comble en mettant de la poudre de charbon; ajouter par-dessus un peu de beurre.

Egalement le bois d'olivier donne, après combustion, un charbon qui, appliqué sur les plaies, forme un excellent antiseptique

4. DARTRES - AMAHUMANE

Traitement:

Partie employée: Les feuilles et les pétioles

- 1. Umugombe Chenopodium opulifolium-botrys Préparation et mode d'emploi:
- a) Les triturer, extraire le jus;

b) Mélanger le jus avec l'ingwa déjà réduit en poudre très fine, et ne contenant pas de sable.

c) Pour bien faire adhérer, ajouter un peu de beurre rance. N.B. Il est bon de faire mélanger avec umuzaganura.

2 Umuzaganura:

Partie employée: Les feuilles et les pétioles.

Préparation et mode d'emploi :

- a) Triturer avec les feuilles d'umugombe, et exprimer le jus;
- b) Mélanger ce jus sur les plaques de mahumane qu'on a d'abord scarifié (baciye indasago)
 N.B. Toutefois, il n'est pas prescrit de scarifier.
- 3) Kumar'amahano:

Partie employée : Les feuilles Préparation et mode d'emploi :

- a) Triturer les feuilles et exprimer le jus :
- b) Mettre ce jus sur les plaques.
- 4.) Umwanzuranya (Dicoma anomala):

Partie employée: Les plantes elles-mêmes sans les racines.

Préparation et mode d'emploi:

Extraire le jus de la plante

N.B. On peut mélanger le suc de ces quatre plantes qu'on applique sur les plaques.

ENGORGEMENT DE LA RATE OU DU FOIE.
 (Douleur à l'hypocondre deoit ou gauche — Ikijinga)

Traitement:

1. Umulie : Arbuste

Partie employée : Les feuilles Préparation et administration :

- a) Piler ces feuilles, puis ajouter beaucoup d'eau :
- b) Quand c'est bien mélangé, extraire le jus qui est de nouveau addittionné au jus frais de bananes, puis le malade boit cette potion. 2 gorgées par jour.

2. Umutanoga: (Cogniauxia) — Arbuste

Partie employée: Les feuilles.

Préparation et administration :

- a) Piler dans l'Isekuru en ajoutant de l'eau;
- b) Chauffer jusqu'à ce que ce soit bouilli ou tiède;
- c) Exprimer le jus après.

Par après, le malade peut prendre deux intama de ce jus : le matin, le midi et le soir.

«Intama»: C'est environ l'équivalent d'un quart de verre à boire; ce mot signifie « Gorgée ».

6. FIEVRE AVEC AFFECTION DU FOIE, ENGOR-GEMENT DE LA RATE.

Plante employée: Akasaho - Asclepias camphocarpus tomentosus.

Partie employée: Les seuilles et les tiges vertes.

Mode d'emploi: Les piler avec un peu d'eau. Exprimer les jus puis le filtrer. Ajouter du rwagwa (bière indigène) puis faire bouillir.

Le matin, le malade étant à jeun, boit un verre. Ensuite le malade boit amacunda, petit lait, en grande quantité. Ce remède fait vomir la bile et dégage le foie.

Remède violent, donc pour adultes, Ikivuno, contrepoison, c'est le lait. Quelques heures après le malade mange de la viande cuite, il boit le jus, et mange en même temps du pain de sorgho, umutsima. On donne également ce remède pour guérir Rubag'impande — Rhumatisme de poitrine.

7. ENTERITE ET DIARRHEE (Ibyo munda no guhitwa)

Traitement:

1. Idoma: (Vernonia sp.) Plante pour l'entérite.

Partie employée: Les feuilles. Préparation et administration:

a) Triturer et écraser soigneusement ces seuilles.

b) Mélanger avec de l'eau et extraire le jus.

c) On donne ce jus au malade 2 cuillerées à un bébé 2 » inshuke

Remède amer.

2. Kazibango: Plante pour la diarrhée.

Partie employée: Toute la plante Préparation et administration:

- a) Piler la plante avec un peu d'eau;
- b) Extraire le jus, lequel est mélangé avec du lait le soir :
 - c) Le lendemain matin, donner cette potion à l'enfant malade: 2 cuillerées pour enfant sevré.

1 » » bébé

3. Umuhato: Irrica filmantosa ou Dracaena specialis

Partie employée: Les feuilles (pour la diarrhée) Préparation et administration:

- a) Piler ces feuilles, ajouter un peu d'eau, et en extraire le jus.
- b) Mélanger le jus extrait avec Igikoma (bouillie) ou du lait.
- c) Laisser le tout macérer pendant 12 heures, après on pourra donner à boire au malade.

A un enfant de 3 ans donner 7 cuillerées avec lait.

Aux adultes 2 cuillerées le matin et 2 le soir, pendant 2 jours, avec du lait ou du kivuguto.

- 4. Uruteja: (Portulaca quadrifida), Plante grasse (pour diarrhée)

 Partie employée: Les feuilles et la tige.

 Préparation et administration:
- a) Prendre les feuilles et la tige et les piler ensemble avec de l'eau.
- b) Mélanger le suc ainsi obtenu avec beurre rance et sel. (sel w'ingezi).
- c) Chauffer ce mélange et boire chaud avec chalumeau, le matin, le midi et le soir. 2 gorgées chaque fois. Ce remède n'est pas amer.
- 5. Umugombe: (Chenopodium opulifolium)

Partie employée: Plante et ses feuilles.

Préparation et administration:

- a) Ecraser la plante et les feuilles et en extraire le suc;
- b) Le suc ainsi obtenu doit être bien filtré.
- c) Prendre environ la moitié d'Igikanana (feuille d'une partie pendante d'un régime de bananes) de ce jus et le mélanger avec du lait ou du pombé (bière) encore chaud et donner cette même quantité:
 - une fois par jour en cas bénin, 2 gorgées.
 - deux fois par jour en cas grave.
- 6. Umuhato : Dracaena specialis (diarrhée)

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Triturer ces feuilles, puis on les mélange avec l'Igikoma bouillie de sorgho)
- b) Laisser refroidir et reposer toute une nuit;
- c) Le lendemain matin, donner à boire au malade 2 intama. N.B. Comme on le voit, on peut donner la potion au muhato de deux façons.

8. GUHITWA - Diarrhée des bébés.

- 1. Leur donner par cuillerées une décoction de feuilles de goyavier (amapera).
- 2. Plante employée: Ishyoza, herbe à tiges.

 Partie employée: Toute la plante, sans les racines.

 Mode d'emploi: Piler la plante avec un peu d'eau: exprimer le jus et le mélanger avec du lait frais. Laisser le tout reposer une nuit, puis filtrer. Le lendemain, le matin, à midi et le soir, donner une cuillerée, même à un enfant âgé d'un an. Redonner le lendemain si la dyarrhée continue.

9. ERYSIPELE: Igikongoro.

Traitements:

1. Umubogobogo (Cardiospernum halicacabum):
Partie employée: Toute la plante

2. Umurehe: Ficus

Partie employée: Les feuilles

3. Umwishuke: arbuste

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

a) Griller les parties employées de ces trois plantes, sans eau, sur un morceau d'une marmite indigène (urujyo) pour les réduire en cendre;

Mélanger ces cendres avec du beurre rance ou avec l'huile de palme.

Mélanger ces trois plantes à peu près à volume égal.

Laver les plaques d'erysipèle à l'eau chaude et on applique le remède.

- N.B. Ce remède est à essayer pour guérir les plaques et les plaies des lépreux à la première période de la maladie-
 - Mettre à vif les plaques de amahumane en les frottant avec les feuilles d'umuseno ou mieux sur les scarifications (indasago), puis on applique le remède
 - La démangeaison des plaques cesse rapidement.

10. ESTOMAC-VENTRE (Crampes d'estomac-

douleurs), (Ingugunnyi)

Traitements:

1. Umubazi:

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Cueillir les feuilles de cette plante et le malade mâche ces feuilles telles qu'elles sont et avale ainsi le jus seul.
- 2. Umusoloro: arbuste

Partie employée: Les racines Préparation et administration:

- a) Prendre ces racines et les laver.
- b) Le malade les mâche et avale le jus seul : c'est un médicament pour les adultes (amer).
- 3. Igicunshu: = arbuste et igicumucumu Pourpier
 Partie employée: Les feuilles.
 Préparation et administration.

- a) Faire une décoction en laquelle on met peu de sel (umunyu w'ingezi).
- b) Ensuite on donne à boire au malade 2 gorgées.

11. UBUBABARE BW'IGIFU - Douleurs d'estomac.

Plante employée: La Menthe - Mentha.

Plusieurs variétés de menthe se trouvant au Ruanda.

Mode d'emploi: Pour une bouteille d'eau, prendre 5 à 6 tiges, faire bouillir. Prendre une tasse matin et soir, boire chaud. Sucrer si possible.

N.B. La menthe possède des vertus toniques, stimulantes, stomachiques, antispasmodiques et vermifuges. Au Ruanda les femmes donnent aux bébés des décoctions de menthe. La menthe poivrée, Mentha piperita, est plus efficace que la menthe indigène.

On utilise la menthe surtout quand elle est en fleurs.

12. CONSEIL AUX VIEUX.

Plante employée :

Infusions de seuilles d'Oranger ou de Citronnier.
Bon nombre de semmes, surtout les vieilles, se plaignent de faiblesse d'estomac, de vomissements, de crampes, d'aigreurs. Pour un litre d'eau prendre 8 à 10 seuilles. A conseiller aux semmes, aux vieux.

Boire chaque jour une tasse matin et soir, boire chaude; pendant 3 semaines et plus. C'est ainsi que deux vieilles de Kansi ont été guéries.

13. EPILEPSIE IGICURI HAUT MAL.

Traitements:

1. Icyumwa: (Mulanthera browari):

Partie employée: Toute la Plante, sauf les racines.

Préparation et administration :

a) Prendre une chèvre qui ne tère plus, la tuer, et mettre a part amayezi:

b) Ecraser la tige et les feuilles de la plante avec de l'eau

d'amayezi.

c) Donner le remêde pendant la crise (l'attaque) d'épilepsie : dans ce cas donner le contenu d'une petite cuiller en bois indigene, à prendre par la bouche, puis verser quelques gouttes dans les navines et dans une seule oreille.

d) On conserve le remêde ainsi préparé et on le donne comme la première fois lors d'une seconde attaque. Le malade sera à jamais guéri du haut mal. Remarquer qu'on donne le remêde deux fois et au cours de deux attaques

14. FIEVRE DE LA MALARIA — UBUGANGA — AMASEKE

N.B. En premier lieu donner un purgatif: décoction aux feuilles inkakaruhamba (aloès sauvage)

Traitements:

1. Bambuba: Arbuste - Fièvre hématurique

Partie employée : les feuilles. Préparation et administration :

- a) On peut mélanger les feuilles d'unuravumba avec les racines d'ununkamba: Clématite simensis.
- b) Triturer ensembre et mettre de l'eau chaude, chauffer.
- c) Extraîre le jus et boire une petite quantité comme 1 gorgée, qu'on peut prendre dans un peu d'eau chaude. (Très amer) Pour enfants de 3 aus : 1 cuillerée. Ce remède est également connu au Karagwe chez les Banyambo.
- 2. Urahombo: arbaste

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Triturer ces fauilles, puis en extraire le jus;
- b) Donner ce jus à boire au malade : 1 cuillerée -Amer.

Umuravumba (Coleus aromaticus): arbuste
 Partie employée: Les feuilles ou l'écorce des racines.
 Préparation et administration:

a) Les triturer dans l'eau et extraire le jus

b) Boire 1 gorgée: ou mieux: Griller les feuilles, ajouter un peu d'eau, puis extraire le jus qu'on donne en petite quantité: Pas pour bébés Pour le mal de tête (céphalée) prendre le jus des feuilles par la voie nasale, la tête renversée pour conserver longtemps le médicament, comme font les Barundi avec le jus de tabac.

4. Itabi liryoshyo: meilleur tabac
Partie employée: Les feuilles séches
Préparation et administration:

a) Les mettre dans un pot avec de l'eau.

b) Les écraser et prendre le jus par la voie πasale.
 triturer = kuvuguta.

N.B. Surtout pour guérir: Ibicurane Rhume de cerveau et mal de tête qui peuvent donner un peu de fièvre.

5. Camomille :

Partie employée: Les fleurs Préparation et administration:

a) Prendre ces fleurs et les mâcher :

b) Avaler le jus seul.

c) Utiliser 5 ou 6 fieurs le matin, autant à midi et autant le soir.

6. Kamena-maseke: Plante coureuse (signifie brise-fièvre) Synonyme: Kamena-masazi ou Ikiryohera-mfizi. Partie employée: L'écorce des racines; Préparation et administration;

a) Ecraser d'abord les racines;

b) Ces racines ainsi écrasées, les donner au malade.

e) Comme dose, donner une petite quantité : I racine suffit.

Pas d'incompatibilité.

d) On peut aussi faire sécher les écorces, puis les moudre et donner une quantité moyenne (pas grande, mais petite), de préférence le matin.

Après, 7 ou 8 jours de traitement, la sièvre disparaît.

- N. B .- Il ne faut pas donner ce remède aux hévreux anémies.
 - Il est préféreble de mâcher les écorces crues; on avale le suc et on crache les bikatsi.
 - Les écorces sèches sont très amères.
 - Ce médicament soulage beaucoup les fiévreux qui souffrent de la rate-engorgement de la rate.
- 7 Inkakarubamba: Aloès de la brousse.

Partie employée : Les feuilles Préparation et administration :

- a) La décoction des feuilles est purgative et à petites doses, pendant 3 ou 4 jours, peut guérir un fiévreux.
- b). Elle est employée surtout au Kisaka pour les fortes fièvres dites amaseke.

8 Kaseseme :

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration,

- a) Il faut triturer les feuilles,
- b) Mélanger le suc avec amacunda (lait) qu'on donne à boice au malade.
- 9. Umugombe -- Chenopodium botryx:

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Triturer ces seuilles et extraire un suc;
- b) Donner à boire au malade le suc ainsi obtenu,
- 2 cuillerées.
- 10. Umumena mabuye: Pappea Rodkoferi: arbuste

Partie employée: Les écorces. Préparation et administration:

- a) Faire d'abord une décection
- b) Donner à boire au malade 2 cuillerées

11. Umushami: Arbuste du Kisaka au Bwiriri

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Ecraser d'abord les feuilles,
- b) puis mélanger avec de l'eau et y exprimer du jus
- c) Puis on fait prendre le jus au malade.
- 12. Igetoborwa: Arbuste.

Partie employée: Les écorces des racines Préparation et administration:

- a) Ont donne au malade ces écorces qu'il mâche et dont il avale le suc seulement,
- b) Les écorces seront crachées après.
- 12. Umwiha: Arbre

Partie employée: Les écorces Préparation et administration:

- a) Pilonner les écorces, puis les mélanger avec de l'eau,
- b) Exprimer le jus et donner à boire au malade, en petite quantité.

C'est un médicament très amer.

14. Umushutsa nommé aussi Mururir'isazi :

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Cueillir les feuilles de cette plante.
- b) on presse le jus des feuilles, puis on les mélange avec de l'eau-ivura dyarrhée des bébés qui mangent.
- c) Ensuite, on donne à boire au malade 2 cuillerées.
- 15. Ubushohera: Plante.

Partie employée: Toute la plante. Préparation et administration:

- a) On écrase la plante et on ajoute un peu d'eau,
- b) Exprimer le jus et le mélanger avec le suc de la plante « Inkakarubamba » (pour adultes ceci)

et avec le suc de «Umwenya» menthe sauvage

c) Le malade boit ce mélange, en petite quantité, 1 cuillerée

16. Umuhire: Arbuste

Partie employée: Les écorces des racines. Préparation et administration:

a) Ecraser les écorces des racines:

- b) Mélanger avec de l'eau, presser, rejeter les Ibikatsi (écorces) et donner à boire au malade, 2 cuillerées. Pas amer.
- 17. Umuzenze: Olivier sauvage

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Prendre une poignée de feuilles vertes ou sèches, environ 20 gr.
- b) Ajouter quelques feuilles d'oranger,
- c) Faire bouillir le tout dans de l'eau (500 gr.) et boire en 2 jours.

Il y a des oliviers sauvage au Bugesera, puis à la rive du lac Mugesera et à l'île Ijwi.

18. Umusharwi: Arbuste: (au Bugesera et Mayaga).

Partie employée: Les écorces Préparation et administration:

- a) Mâcher les écorces et avaler le jus.
- b) Rejeter ensuite les écorces ou bien mettre les écorces dans l'eau, environ 1/4 h. et prendre ainsi 1 ou 2 cuillerées. Ce médicament ne fait pas vomir mais cause des palpitations de cœur.
- 19. Nyiramuko, herbe à grandes feuilles. Partie employée: Les racines.

Mode d'emploi: Laver les racines, enlever l'écorce, les cuire avec un peu d'eau. Le malade boit un demi-verre de cette potion.

Remède amer.

20. Muhumura — Mœsopsis Eminnii.

Partie employée: L'écorce adhérant à l'aubier.

Mode d'emploi:

Prendre une poignée d'écorces, les malaxer avec 1 verre de urwagwa chaud. Exprimer le jus et le boire.

Ce remède est purgatif et fébrifuge.

Il est très apprécié par les indigènes du Migongo et de Bukoba. Tanganyika Territory.

15. FIEVRE RECURRENTE-kibwa-kimputu

Traitement:

1. Umusununu ou Isununu: Séneçon specialis

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Prendre environ 15 a 20 gr.
- b) Les réduire en poudre.
- c) Faire bouillir dans à peu près 0, 75 à 1 litre d'eau,
- d) y mettre une petite cuillère de « Umunyu w'ingezi » (sel)
- e) Après l'ébullition, boire au moins l verre par jour jusqu'à la guérison.

Pas d'incompatibilité mais certains malades vomissent. L'Isununu n'est pas le «Séneçon ycobaca»

16. IKIMUNGU-FISTULES DONNANT DU PUS

Traitements:

1. Umugenge (Acacia Seyal): Arbuste.

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Piler les feuilles, les faire sécher;
- b) Puis, mélanger la poudre sèche âvec du miel qu'on applique ensuite sur la place.
- 2. Umutozo: Arbuste

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Ecraser les seuilles, faire sécher et réduire en poudre.
- b) Laver la plaie et répandre cette poudre sur la plaie. Ce médicament est peu douloureux.

17. FoLIE-Ibisazi

Traitements: (Indiqués par un spécialiste de Kinyaga)

- 1. Umuhoko (Phytolacea dodecandra): Arbuste
 Partie employée: Les feuilles
 Préparation et administration:
- a) Les écraser, puis filtrer le jus.
- b) On donne au malade eviron 1/2 verre, aussitôt après, lui donner á boire 1/2 1. d'amacunda (petit lait).
- c) Un peu après on lui donne umutobe w'ubuki avec miel. Par après, le fou vomit et de plus: il a une forte diarrhée

Remarque: On administre ce remède seulement aux fous doués d'une forte constitution, les faibles succombent.

Nombreux cas de guérison donnent encouragement et satisfaction.

N.B. Ce médicament est un purgatif drastique qui est utilisé également pour provoquer l'avortement chez les femmes.

18 INVUNE-FOULURES-ENTORSES

Traitements:

- 1 !kiyundoyundo : Herbe grasse Partie employée : Les feuilles Préparation et administration :
- a) On prend ces feuilles et on les passe immédiatement sur la flamme:
- b) Etant un peu chauffées, on s'en sert pour masser l'endroit malade (entorse foulure)
- 2. Ubwinyo bwa Kanyamanza (Gloriosa): plante rampante
 Partie employée: Toute la plante
 Préparation et administration:
- a) On entoure la plante d'une feuille de bananier verte,
- b) Mettre ainsi le tout sous la cendre, sous les charbons, pendant quelques minutes.

- c) Retirer le tout du feu et enlever la feuille enveloppante de bananier
- d) Ensuite, masser l'endroit lésé avec cette plante encore chaude,
- 3. umusororo-arbuste,-Indigotier spee.

Mode d'emploi: piler les feuilles et les tiges tendres. Prendre une boule de cette pâre. Chauffer un tesson. Enduire cette boule de beurre et la chauffer en l'appuyant sur le tesson. Passer sur l'entorse.

En même temps prendre une boule qu'on ne chauffe pas et qu'on passe aussi sur l'entorse. Appliquer deux fois par jour.

19. GALE—UBUHERI— ECZEMA — URUKELERA — UBULIMA.

Traitements:

1. Umukararambwe: Plante coureuse

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Ecraser ces feuilles. puis mélanger avec l'urine des vaches, recueillie la veille.
- b) Enrouler le mélange et frotter les endroits malades.
- 2 Umusororo (Indigofera arruta): Arbuste à petites feuilles.

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) Les écraser et ensuite les faire sécher et les réduire en poudre;
- b) Tout d'abord nettoyer l'eczéma avec de l'eau chaude, puis saupoudrer de cette fine poudre.
- 3. Umukobagwa: (Sorospernum febrifugum)

 Partie employée: Les écorces de la racine, ajouter en proportions moindres les écorces de la tige.

Préparation et administration:

a) Mettre les racines dans une cruche et y ajouter un peu d'eau, couvrir l'orifice de la cruche avec une feuille de bananier.

- b) Cuire fortement, puis laisser refroidir.
- c) Sur l'eau, des points noirs surnagent; on recueille cette résine, puis on la mélange avec du beurre; ou encore on recueille l'eau qui sera utilisée pour badigeonner les plaques de gale.
- d) Ensuite, mettre du beurre sur les copeaux et faire fondre.
- e) Alors on enlève les copeaux et le beurre solidifié contient les principes actifs de la plante.
- f) Ce beurre servira à badigeonner les plaques d'eczéma et de la gale. Une légère couche suffit. A la place de beurre, on peut employer de l'huile. N.B. Laver d'abord l'eczéma avec eau tiède.

NB.—Cet arbuste est employé dans tout le Rwanda et est très efficace pour guérir la gale et l'eczéma.

—Ce remède tache les étoffes.

4. Inkamba y'abacuzi: Scorie de forges indigènes.

Préparation et administration:

- a) Réduire le nkamba en poudre très fine.
- b) Nettoyer les plaques avec de l'eau chaude et saupoudrer ensuite avec cette poudre.

 N.B. Commencer tout d'abord avec Umukobagwa, puis après 8 ou 10 jours, employer la poudre de scories.
- 5. Igitovu (Acanthus montana): arbuste épineux et Urukararamhwe: arbuste

Partie employée: Les feuilles sèches Préparation et administration:

- a) Brûler les feuilles de ces deux plantes à parties égales et mélanger les cendres avec du beurre rance.
- b) Laver ensuite les plaques d'eczéma à l'eau chaude et par après les couvrir de cet onguent préparé.
 - 20. Gale Ubuheri.
- 1º Plante employée: Isagara: arbuste.

Partie employée: Les écorces des racines.

Mode d'emploi: Sécher les écorces, les moudre, puis les mélanger avec beurre ou mamesa. Laver les plaques de gale, puis les couvrir d'une légère couche de cette mixture.

2º Plante employée: Les feuilles d'Igonde - Caryophilacée spec. Mode d'emploi: On peut faire sécher ces feuilles pilées ou bien les réduire en pâte, qu'on mélange avec du beurre. Frotter les plaques de gale avec cette pâte. N.B. En outre cette plante est saponifère.

21 LUKERERA — Eczéma.

1º Plante employée: Les cendres des Bitovu-Acanthus arboreus, acanthe.

Mode d'emploi: mélanger les cendres avec du beurre, laver l'eczéma à l'eau chaude, appliquer le remède, bander sans serrer, Pansement chaque jour puis, 1 sur deux.

2. Plante employée: Umusororo (Indigofera arreda)—arbuste.
Partie employée: les feuilles

Les sécher, les moudre, mélanger cette poudre avec ingwa (pombe), saupoudrer la plaque d'eczéma. Ajouter un peu de beurre pour adhérer.

22. HEMATURIE - AMASEKE: UMURWAYI ANYARA AMARASO

Traitements

1, Umuhatakiza: Petit arbuste
Partie employée: Les feuilles

2. Bambuba: Petit arbuste

Partie employée: Les feuilles et les racines

3. Karungu: Glaieul de la brousse.

Partie employée: Les racincs Préparation et administration:

- a) Laver les racines et triturer les 3 plantes ensemble, ajouter de l'eau, puis extraire le jus.
 - b) On chauffe un peu et on le donne tiède au malade. Le malade prend deux gorgées le matin. autant le midi et le soir

On rechauffe chaque fois.

Si c'est nécessaire, on redonne de même le lendemain.

Le remède est très amer.

23. LARYNGITE: KANIGO

Traitements:

1. Kayogera: Arbuste, Muyogera Partie employée: Les feuilles

2. Umukuzanyana: Arbuste

Partie employée: Les racines Préparation et administration:

a) Les racines d'Umukuzanyana étant nettoyées, et pelées, on les pile ensemble avec les feuilles de Kayogera, puis on exprime le jus et on y ajoute de l'eau.

b) Faire bouillir le tout et mélanger par après avec le jus de banane.

Àinsi on donne cette infusion à boire au malade,

24. AKANIGO-Angine de la gorge - Diphtérie

Plante employée: Ruheha (agaretum Conyzoides, ombellifère-genre ciguë).

Partie employée: les racines.

Mode d'emploi : cuire les racines avec du pombe, rwagwa rwahiye, encore chaud.

Donner à boire 2 cuillerées à soupe de cette potion, 1 fois par jour.

Remarque: La maladie Akanigo est la laryngite pianique tertiaire.

25. LAVEMENT-KWINA

Pour le faire on emploie:

Pour les enfants:

1. Mubogora: Plante coureuse (Cordiospermum halicacabum)
Partie employée: Les feuilles
Préparation et administration:

- a) Piler et chauffer les feuilles avec de l'eau (1 verre)
- b) Injecter 2 intama (gorgées), encore tièdes, pour un bébé et 1 verre pour enfant de 3 ans.
- c) Avant le lavement, donner à boire I cuillère de ce remède.

Ces feuilles sont employées pour donner un lavement aux enfants qui ne peuvent uriner ou aller à la selle ou qui ont mal au ventre.

2. Umwanzuranya (Dicoka anomala):

Umuzibaziba (Mitragyne macrophylla): Arbre ressemblant au Cinchona

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) On mélange les feuilles des 2 plantes, on les triture ensemble et on extrait ainsi le jus qui est utilisé alors pour donner le lavement en mélangeant de nouveau avec I verre d'eau.
- b) Mettre une tige d'igisusa cyoroshye en l'anus de l'enfant, enfoncer environ 2 cm
- c) Injecter 2 intama (bouchées), la bouche appliquée à l'extrémité inférieure du tube igisusa.
- 3. Kanyamapfundo: Arbuste

Partie employée: Les feuilles

Préparation et administration :

- a) Triturer les feuilles et puis les mélanger avec de l'eau et on extrait le jus.
- b) Injecter alors 2 intama (gorgées)
- N. B. Pour enfants de deux ans, et un peu plus, injecter I verre.

Umukuzanyana pour lavement des veaux

Pour adultes

L'instrument employé chez les adultes, pour faire le lavement, s'appelle: « Indego y'umubagabaga. »

1. Unushishiro (Petite cucurbitacée): Plante coureuse

Partie employée: Les racines pour adultes

Préparation et administration:

- a) Piler et chauffer les feuilles avec de l'eau (1 verre)
- b) Injecter 2 intama (gorgées), encore tièdes, pour un bébé et 1 verre pour enfant de 3 ans.
- c) Avant le lavement, donner à boire I cuillère de ce remède.

Ces feuilles sont employées pour donner un lavement aux enfants qui ne peuvent uriner ou aller à la selle ou qui ont mal au ventre.

2. Umwanzuranya (Dicoka anomala):

Umuzibaziba (Mitragyne macrophylla): Arbre ressemblant au Cinchona

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

- a) On mélange les feuilles des 2 plantes, on les triture ensemble et on extrait ainsi le jus qui est utilisé alors pour donner le lavement en mélangeant de nouveau avec I verre d'eau.
- b) Mettre une tige d'igisusa cyoroshye en l'anus de l'enfant, enfoncer environ 2 cm
- c) Injecter 2 intama (bouchées), la bouche appliquée à l'extrémité inférieure du tube igisusa.
- 3. Kanyamapfundo: Arbuste

Partie employée: Les feuilles

Préparation et administration :

- a) Triturer les feuilles et puis les mélanger avec de l'eau et on extrait le jus.
- b) Injecter alors 2 intama (gorgées)
- N. B. Pour enfants de deux ans, et un peu plus, injecter I verre.

Umukuzanyana pour lavement des veaux

Pour adultes

L'instrument employé chez les adultes, pour faire le lavement, s'appelle: « Indego y'umubagabaga. »

1. Unushishiro (Petite cucurbitacée): Plante coureuse

Partie employée: Les racines pour adultes

Préparation et administration:

a) Les racines étant blen lavées et pelées, on les triture et on les cuit dans l'eau; puis, laisser refroidir et reposer pendant une nuit.

b) Le lendemain; filtrer. Donner 2 intama le matin.

Puis donner amacunda au malade Remède violent On peut aussi donner ce lavement à des enfants au-dessus de 10 ans, si ces enfants ne vont pas à la selle ou ne peuvent uriner. Employer pour eux les feuilles; dose: 1 gorgée.

26. POUR LAVEMET DES BÉBÉS.

Plante employée Imihanurankuba: plante coureuse. Faire une décoction; l'injecter tiède.

27. LA LEPRE (IBIBEMBE).

Traitements:

Les plantes indiquées ci-dessous sont utilisées ensemble. 3 ou 4 suffisent.

1. Kamaramahano:

Partie employée: Toute la plante

2. Umunkamba: Clematite sinensis
Partie employée: Les feuilles

3. Umukarankuba: amarantus viridis
Partie employée: Les feuilles

4 Akanyamapfundo:

Partie employée: Les feuilles

5 Umukuzanyana:

Partie employée: Les feuilles

6. Ikizimya-muliro:

Partie employée; Les feuilles

7. Bugangabukali:

Partie employée: Les feuilles

8. Ruteja niyo rutenderi: Portulaca quadrifiga.
Partie employée: Toute la plante sans les racines.
mode d'emploi: Piler la plante. Avec cette pâte le lépreux
frotte tout son corps, trois fois par semaine

9. Nyakatsi:

Partie employée: Les feuilles

10. Umwanzuranya:

Partie employée: Toute la plante

11. Isagara:

Partie employée: L'écorce des racines

12. Umugombe: chenopodium opuliforum
Partie employée: Les feuilles et les pétioles

13. Umuzaganura:

Partie employée: Les feuilles et les pétioles

14. Umudwedwe: Euphorbiacée vénéneuse.

Partie employée: Les cendres d'une branche brûlée.

Préparation et mode d'emploi:

- a) Recueillir ces plantes, les sécher et les couper en morceaux.
- b) Prendre des parties égales; par exemple 10 gr de chacune de ces plantes.
- c) Les piler et les moudre;
- d) Mélanger cette poudre avec du beurre rance et mettre ce mélange sur les plaies. En outre cette pommade est appliquée sur les plaques de la lèpre, sur les jambes, la poitrine, à la partie supérieure du dos

Sur les plaies, on renouvelle ce remède chaque jour. Ce remède est douloureux, mais on diminue la douleur en se soignant le corps avec du beurre une fois par semaine.

D'après certains, quand les plantes ont été pilées, on en prend une poignée ou deux et on exprime le suc qu'on met dans un demi-litre d'eau.

Le lépreux en boit tors les jours environ 30 gr, soit 2 cuillerées à soupe.

Autre mode de traitement:

- a) Laver les plaques et les plaies à l'eau chaude;
- b) Appliquer la pommade et le même jour boire 30 gr. de suc.

- c) Cesser le traitement pendant 2 jours, puis recommencer comme ci-dessus.
- 15. Scories de forges indigènes-Inkamba Parties employées: Poudre fine et tamisée: 30 gr; Eau 75 cc. Infuser.

Mode d'emploi:

- a) C'est un traitement interne
- b) A priser par le lépreux à la manière du tabac liquide des Barundi quand le nez est obstrué.
- c) Ce remède lui permet de respirer par le nez.
 A priser plusieurs fois par jour.
 2 fois par jour nettoyer narines avec ouate imbibée de cette infusion.

Comme traitement externe:

- 1. Scories de forges moulues et tamisées:
- 2. Scories fines de 15 à 20 gr.
- 3. Amamesa: 100 gr. (huile de palme)

Chauffer au bain-marie Mode d'emploi :

- a) Polir les plaques de lèpre avec une feuille d'umuseno, puis frotter les plaques avec ce remède.
- b) Ce médicament calme les démangeaisons aux bras et aux jambes.

N.B.—Certaines scories sont d'une efficacité réelle tandis que certaines autres ne le sont pas.

- Ce remède a été indiqué par un chef du Rwanda —Il est bon d'utiliser les scories de provenances diverses, afin d'utiliser celles qui donnent de bons résultats.
- 16. Résine de Mokobagwa (Sorospermum febrifugum) Préparation:
- a) Prendre au moins 10 gr de mukobagwa et 100 gr. d'amamesa.
- b) Chauffer les 2 produits au bain-marie ou les exposer au soleil et les mélanger.

 Mode d'emploi:

Comme ci-dessus, c'est-à-dire, frotter les plaques de lèpre avec ce médicament. Ce remède calme également les démangeaisons.

17. Gasage (clématite sp.) On la trouve surtout au Nduga et près de Nyanza Partie employée: Les feuilles sèches réduites en poudre-

18 Umukoni : Arbre : jamille des euphorbiacées.

Partie employée: Les feuilles sèches brûlées. Préparation:

- a) Prendre des parties égales de poudre de la plante Agasage et des cendres des feuilles de Umukoni
- b) Mélanger avec de l'huile, de l'amamesa ou du beurre.
 Poudre de Gasage: 2 gr.
 Poudre ou cendre d'Umukoni: 2 gr.
 Amamesa: 20 gr ajonter un peu de Mukobagwa
 Mode d'emploi:
- a) Comme le précédent
- b) N.B. C'est un bon remède également pour les petites plaies des lépreux.
- Notes: Une lépreuse du Kinyaga avait une plaie au pied d'environ 5 cm sur 1½ cm. Un médecin de la minétain déclara: Probablement incurable. Or, deux mois et demi après, la plaie était bien cicatrisée, avec n°18.
- 19. /cyumwa: Plante coureuse et Urukurazo: abuste Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'mploi:
- a) Pilonner les feuilles en parties égales.
- b) En faire une boule et tremper dans l'urine de boeuf, de vache ou de chèvre, et exprimer la boule sur une pierre un peu concave.
- c) Frotter un mulinga de cuivre rouge sur la pierre pendant 5 ou 6 minutes.
- d) Le peu de cuivre qui se détache se mélange avec le suc des plantes et l'urine.

- e) prendre alors une boule de pâte et l'imbiber de la mixture qui se trouve sur la pierre, de cette boule toucher la plaie en appuyant un peu.
- f) Au préalable, la plaie a été lavée à l'eau chaude.
- g) Prendre une autre boule, i'imbiber de la mixture et l'étendre sur la plaie.
- h) Recouvrir chaque fois d'ue feuille d'umuko (Erythrina abyssinica) dont on a enlevé les nervures. La feuille doit recouvrir la plaie seulement.

Ainsi on fait chaque jour, parfois deux fois par jour. Le remède est un peu douloureux mais la douleur cesse environ 1 h. apès le pansement. On peut préparer ce médicament pour plusieurs jours. On peut réduire en poudre les feuilles sèches des 2 plantes et la mélanger avec la mixture de cuivre et d'urine, ensuite mettre la pâte sur la plaie.

20. Mubogora - Cordias perumi hallicacabum.

Kizimya muliro Rwara

Mode d'emploi: Prendre les racines de ces trois plantes, en même quantité, les cuire avec un peu d'eau, puis exprimer le jus. Pour rendre ce jus olus adhérent le mélanger avec la poussière de petites pierres, cailloux, préalablement calcinés au four, au feu.

Le lépreux se frotte chaque jour avec ce jus.

N.B. Avec des remèdes indigènes, mentionnés ici, des lépreux ont été blanchis et leurs plaies guéries. Entre autres un homme et une femme. L'un et l'autre sont morts poitrinaires.

N.B. Certains indigènes, des spécialistes, soignent très bien les plaies. Quand il n'y a pas de carie, le succès est assuré.

Dans ce cas ils exigent de gros honoraires, surtout lorsqu'on est riche.

28 MENACE D'AVORTEMENT-FEMME ENCEINTE

Traitement:

Umukararambwe: Plante coureuse

Partie employée: Toute la plante Préparation et mode d'emploi:

- a) Ecraser la plante et mélanger la pâte avec un peu d'eau.
- b) Exprimer le jus et en donner à la malade un demi-verre.
- c) Les douleurs ainsi que l'écoulement du sang cessent en moins d'une demi-heure.

29. MORSURES DE SERPENTS VÉNIMEUX

Traitements:

1. Employé au Kinyaga pour les morsures du Kimata. On emploie l'ensemble des plantes suivantes:

Umugeyo-Utagiramahwa-umubonde-umubogeli-umugomboro-iteke y'inanda-indarama-umuhanga-icy'imfizi-umukoma-umugombe-ig-eruza-isusa- (udufundo twazo)

Préparation et mode d'emploi :

- a) Après avoir écrasé ces plantes on y ajoute de l'eau puis on exprime le jus. On le donne à boire au malade, mélangé avec l'eau.
- b) On utilise la pâte restante, après avoir exprimé le jus. pour presser à l'endroit mordu.
- 2. Plante employée: Ikigwarara: Chardon, Centaurea calitropa. Partie employée: Les racines du chardon.

D'abord faire des scarifications à l'endroit piqué.

Mode d'emploi: Avec la bouche sucer le sang des scarifications, il contient une certaine quantité de venin.

Remarque: Celui qui a une plaie aux lèvres ou dans la bouche, ne doit pas sucer la morsure du serpent.

Enstuite on frotte les scarifications avec les racines écrasées du chardon

Autre remède:

Plante employée: Umunkamba, Clématite sinensis.

Partie employée: les feuilles.

Mode d'emploi: piler les feuilles, ajouter un peu d'eau. Traiter la morsure comme ci-dessus et frotter l'endroit mordu avec cette pâte

3. Umuhengeri: Lantana salvifolia.

Partie employée: les feuilles.

Mode d'emploi : d'abord scarifier là où le serpent a mordu puis écraser les feuilles d'umuhengeri ; appliquer la pâte sur la partie piquée et bander après avoir recouvert la pâte d'une feuille de l'arbre « umuko ».

Le pansement restera pendant une heure.

4. Nkulimwonga:

Partie employée: les feuilles et les tiges. Les écraser, mettre cette pâte en l'eau chaude.

Enlever le pansement fait avec l'umuhengeri. Presser l'endroit piqué de cette pâte chaude; l'enflure disparaît.

5. Quelques missionnaires ont la Pierre Belge, excellent remède, pour la morsure de serpents vénimeux et de tous les insectes vénimeux.

Mode d'emploi:

Avec une aiguille, ou une pointe effilée, faire 2 ou 3 piqures à l'endroit de la morsure.

Une ou deux gouttes de sang apparaissent. Alors on met la pierre sur le sang, elle adhère et se détache d'elle-même quand elle a absorbé le venin.

Après usage stériliser:

D'abord mettre la pierre à tremper, l'espace d'une demiheure, dans de l'eau tiède ou froide. Ensuite mettre la pierre dans un bain de lait, pendant une ou deux heures, puis on la rince dans l'eau froide et on la laisse sécher à l'air. Cette pierre sera utilisée indéfiniment.

Il est conseillé de lier au-dessus de la piqure.

Prix d'une pierre 65 F, port compris, à la Procure d'Anvers.

30. CRACHAT DU SERPENT: Incira

Si le crachat est allé dans les yeux, il suffit de laver les yeux avec du lait frais ou mieux, dire à une femme qui allaite de presser sur la tête d'un sein et de lancer un peu de lait dans les yeux.

31. POUR SE PRESERVER DE LA MORSURE DES SERPENTS.

Ecraser les feuilles de l'arbuste umuhengeri, avaler, boire un peu du suc de cette plante; avec la pâte se frotter la figure, les jambes et les pieds.

Si malgré ces précautions on est mordu, il paraît que la morsure sera sans effet?

32. POUR METTRE EN FUITE LES SERPENTS, LES ELOIGNER DE LA HUTTE.

Les serpents aiment le lait et le parfum du pombé les attire. Si le serpent est dans un trou, prendre les plantes: umusororo, umukararambwe, icyumwa, umushabishabi (combretum abbreviatum?) umukubayoka (cassia sophera), écraser ces plantes, mélanger le suc avec du pombé et répandre aux alentours de la hutte, fermer le trou où se trouve un serpent avec cette pâte.

33. SERPENTS NON VENIMEUX:

au nombre de cinq;

- 1. Imbarabara:
- 2. Insharwatsi, de couleur verte;
- 3. Ikirumira-habili:
- 4. Ikilyambeba;
- 5. Uruziramire, Python.

34. POUR TUER LES SERPENTS.

Plante employée: Umwicanzoka, Cassia sophera.

Mode d'emploi : L'écraser, mélanger avec amatamatama (lait de brebis).

Mettre près du trou où le serpent est entré, il n'y retournera pas.

35. MUGUET-APHTES DES ENFANTS -Ubugendakanwa.

Traitements:

- 1. Amamesa: Huile de palme Mode d'emploi:
- a) On chauffe 1 cuillerée d'huile de palme.
- b) On touche les taches de la langue et des gencives avec de l'huile chaude.
- c) Si l'enfant est assez grand, il se gargarise. En deux jours le muguet disparaît.
- 2. Ruhoza

+ Umukuzanyana: Arbuste

- + Nkurimwonga: Plante rampante (Kisayura) Mode d'emploi:
- a) Triturer les feuilles de ces trois arbustes.
- b) Chauffer et puis extraire le jus avec lequel on touchera les taches de la langue et des gencives.

On peut également presser la pâte de ces 3 plantes sur

les gencives avec ibikatsi de ce mélange.

3. Verser dans une bouteille d'eau (bouteille à bière) une petite cuillerée de sel, faire bouillir. Imbiber du coton avec cette eau et frotteer sur la langue de l'enfant malade 4 ou 5 fois par jour.

36. OTITE SUPPUREE - Umuhaha.

Traitements:

- 1. Ikinete: Plante grasse: Crassula Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi :
- a) Prendre une feuille, la chauffer et puis l'enduire d'un peu de beurre
- b) Exprimer le jus dans l'oreille atteinte du malade, lavée à l'eau chaude, avant chaque traitement. Recommencer chaque jour.
- 2. Ireke ou ikinetenete: kalanchoe. Mode d'emploi:

Prendre les feuilles. Les entourer d'une feuille de bananier verte. Chauffer sur le feu. Nettoyer l'oreille avec de l'eau tiède. Exprimer le jus dans l'oreille au moins 4 jours de suite.

37. PLAIES - Ibisebe.

Traitements:

Note: Toujours laver d'abord à l'eau chaude.

1. Umutu:

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

- a) Les triturer puis les mélanger avec de jeunes feuilles du muko (Erythrea)
- b) Laver d'abord la plaie avec de l'eau chaude, ensuite prendre une feuille tendre d'umuko qu'on perce de petits trous.
- c) On applique cette feuille sur la plaie.
- d) Là-dessus, on met de la pâte (ibikatsi) des feuilles triturées et au-dessus on applique une feuille trouée; le tout est bandé.
- 2. Umukiryi:

Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

- a) Les broyer et en extraire le jus qu'on chauffe et qu'on laisse refroidir.
- b) Le liquide se coagule. On le conserve en des tubes de roseau pour l'utiliser en cas de besoin.

 C'est un remède efficace mais douloureux.
- 3. Ikimashi (Orchidée sauvage): Plante grasse
 Partie employée: Les racines
 Préparation et administration:
 Les écraser et appliquer l'ibikatsi (la pâte) sur les plaies.
- 4. Umuyogera: Plante (2 variétés)
 Partie employée: Les feuilles
 Préparation et mode d'emploi:
- a) Les sécher et les moudre. Saupoudrer les petites plaies avec cette poudre.
- 5. Nkurimwonga: (Thumbergia alata) Plante coureuse
 Partie employée: Les feuilles
 Préparation et mode d'emploi:
- a) Les broyer et en exprimer le jus. On met ce jus sur une pierre concave où l'on frotte pendant quelques minutes un umulinga de cuivre rouge.

- b) Le peu de cuivre qui se détache se mélange avec le jus de la plante et on emploie ce produit pour mettre sur la plaie.
- 6. Urukwabura: Arbuste

Partie employée: Les feuilles Préparation et administration:

a) Les écraser et mettre cette pâte sur les plaies.

b) Bander comme nous l'avons dit plus haut au N° 1

7. Ivumo: Arbuste

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

a) Les réduire en pâte et en couvrir les plaies.

- b) Ou bien sécher les feuilles, les réduire en poudre et en saupoudrer la plaie.
- 8. Ikinyaminyame ou Icyunamyi:

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

a) Les réduire en pâte, exprimer le jus sur la plaie et appliquer en même temps la pâte sur la plaie qu'on couvre d'une feuille de muko trouée afin que le pus puisse se répandre au dehors.

On fait le pansement 1 fois par jour.

N.B. Ce médicament est employé pour une plaie nommée: «Igishega» Ulcère phagédénique.

9 Ruberwa: Plante arborescente épineuse.

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

a) Les écraser et appliquer la pâte obtenue sur la plaie préalablement lavée à l'eau chaude.

Ou bien écraser les feuilles, faire sécher et les réduire en poudre. Sur la plaie, préalablement nettoyée, saupoudrer avec cette poudre.

b) On peut également utiliser les racines.

c) Les écraser et les chauffer, soit sur le feu, soit dans l'eau puis en exprimer le jus qui s'emploie pour les plaies.

10. Imbatabata: Plantain

Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

a) Les écraser et appliquer la pâte sur les plaies.

b) Pour assécher plus rapidement il est bon de chausser un peu cette pâte et de l'appliquer chaude.

Le plantain est appelé: « Herbe aux coupures. »

11. Ubwunyu bwa Kanyamanza: Gloriosa

Partie employée: La tige et les feuilles

Préparation et mode d'emploi:

Ecraser, faire sécher et répandre la poudre sur la plaie : Ce médicament est douloureux.

12. Umwanzuranya: (Dicoma anomala) arbuste

Partie employée: Les racines Préparation et mode d'emploi:

a) Les triturer, puis les mélanger avec du miel qu'on appliquera sur les plaies.

b) Il vaut mieux les mélanger avec Ruberwa, (voir ci-dessus n° 9).

Ce remède est employé avec avantage pour les plaies suppurantes.

13. Umuzibaziba (Mitragyne macrophylla): arbre

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

Les chauffer, alors on les utilise pour presser (gukondakonda) sur les plaies et pour les nettoyer.

14. Les feuilles de l'arbre Umukondokondo Mode d'emploi :

Ecraser les feuilles et cuire cette pâte avec du beurre, en mélangeant.

On met cette pâte sur la plaie.

Umukondokondo ugir'amavuta (suc) nk'umuvumu On trouve cet arbre au Mayaga près de l'Akanyaru Autre mode d'emploi:

1º Piler les feuilles.

2º Exprimer le jus.

- 3º Faire cuire ce jus, en remuant sans cesse avec un batonnet, jusqu'à ce qu'il devienne une sorte de sirop.
- 4º Mettre ce sirop sur une feuille de Muko (Erythrina abyssinica) qu'on applique sur la plaie.

NOTE: Pour les petites plaies, on peut piler les feuilles, puis on fait sécher cette pâte, on la réduit en poudre et l'on saupoudre les plaies. Egalement, le sirop du « Umukondokondo » est appliqué sur les chancres du Binyoro (buba) pian.

Quelques détails sur les soins d'une plaie:

Les enfants se blessent souvent et ces blessures s'enveniment. Voici comment un Munyakinyaga entreprit de guérir une plaie de 7 cm. de long sur 4 cm de largeur, dont sa fille, âgée d'une douzaine d'années, souffrait sur le tibia. Au dispensaire, nous l'avions soigné longtemps.

- Il pila d'abord des feuilles vertes d'une plante bienfaisante, de la Gasayo; ensuite la plaie fut lavée à l'eau chaude.
- Des cendres chaudes du foyer, il retira un tesson de cruche.
- Prenant alors une boule de la plante écrasée il l'appliqua sur le tesson pour la réchauffer.
- il l'appliqua de nouveau sur le tesson puis sur la plaie, laquelle était très bien nettoyée.
- Jetant cette boule, il prit une autre boule, l'aplatit et en couvrit la plaie. Par dessus il mit une feuille tendre de muko (erythrea) qu'il avait percée de trous tous les centimètres et qu'il couvrit d'un bandage. L'opération douloureuse avait demandé plus de 15 minutes: ainsi fit-il tous les jours: mais l'os du tibia était attaqué, la plaie ne guérissait pas. La fille revint se faire soigner au dispensaire, y'agiz'Imana; après des mois, elle fut guérie.

38. BLESSURE (fraîche).

Plante employée: Igifuraninda: Senecio specialis.

Mode d'emploi écraser les tiges et les feuilles. Diviser cette pâte en deux parties.

En prendre une, l'envelopper dans une feuille verte de bananier et chauffer sur le feu.

Prendre une boule de cette pâte chauffée et une boule de la pâte non chauffée. Toucher la blessure avec l'une et l'autre boule, à tour de rôle.

39. BLESSURES - Ibikomere.

Plante employée: Icyumwa.
Parties employées: Les feuilles.

Mode d'emploi: Les réduire en pâte et diviser en 2 parts. Entourer une part d'une feuille de bananier

et chauffer. L'utiliser pour nettoyer la blessure.

Utiliser la seconde part, non chauffée, pour calmer la douleur et la chaleur de la seconde part et avec elle nettoyer la blessure. Mélanger la partie chaude avec la partie froide; le tout étant un peu chaud; couvrir la blessure puis la bander.

40. IGIKACI – IKIGATURA – ANTRAX.

Plante employée: Igiturabuguma - Arbuste

Partie employée: Les racines.

Mode d'emploi: Faire sécher les racines. Les réduire en poudre fine. Puis saupoudrer le Igikaci, avec cette poudre.

41. BLESSURE - Ubukomereke.

Plante employée: Kaziraruguma — Sonchas lactuca.

Préparation et mode d'emploi: Piler les feuilles avec un
peu d'eau. On prend une boule de cette pâte et l'on exprime
le jus sur la blessure.

24. IBINYORO: PIAN

Traitements:

1. Umubazi n'yo imbatura

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

a) Quand les feuilles sont sèches, on les chauffe avec un peu d'eau, du soir jusqu'au lendemain.

- b) Le matin, on verse l'eau, l'on triture les feuilles et l'on chauffe le jus extrait sur le fond d'une cruche (urujyo) jusqu'à ce que le remède devient consistant. Par après, on verse le remède dans des tubes de roseau (imiseke) pour le conserver.
- c) Le matin vers 8 h., on met le remède sur les bubons (plaies d'ibinyoro). C'est un remède douloureux. Le soir, le malade se frotte avec du beurre rance.
- 2. Ifu y'inkamba: Scories de forge Feuilles d'Imikomi: Arbre euphorbiacée.

Préparation et mode d'emploi:

Réduire un morceau de scorie en poudre, puis griller les feuilles d'Imikoni et en extraire le jus qu'on mélange avec la poudre d'Inkamba. Mettre cette pâte sur les bubons d'Ibinyoro.

3. Ubweza-menyo: Arbuste

Partie employée: Les feuilles

Préparation et mode d'emploi:

Triturer ces feuilles, ensuite bien les écraser et mettre la pâte sur intongi.

C'est un médicament très douloureux.

4 Umukamba: Plante herbacée Partie employée: Les fleurs Préparation et mode d'emploi:

a) Les griller; pour cela on les enferme dans une feuille verte de bananier qu'on passe sur le feu.

b) Ecraser les fleurs grillées et appliquer la pâte sur intongi et amashibu. Cette plante fleurit en octobre. N.B. Ces deux dernières plante sont embloyées le plus souvent pour intongi, nodules gommeux pianiques.

42. UMUSONGA: PNEUMONIE-POINT DE COTE

Traitements:

1. Umutozo: Arbuste

2. Umashyigura: Arbuste-Urena hobata

3. Umucyuro: Arbuste Cassia di tymobotrya

Parties employées: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

- a) Prendre les feuilles en parties égales de ces trois plantes, les triturer ensemble, en extraire le jus puis le donner à boire.
- b) Les enfants peuvent en boire également une gorgée.
- 4. Umuturika : Plante herbacée.

Parties employées: Les sommités de la plante. Préparation et mode d'emploi:

- a) Les piler, puis y ajouter un peu d'eau et en exprimer le jus.
- b) Boire un demi-verre environ par jour.

44. INDA: POUX

Traitements:

1. Igonde : Digitale

Partie employée: Toute la plante Préparation et mode d'emploi:

- a) Les écraser et de cette pâte frotter les cheveux.
- b) Excellent remède pour se débarrasser des lentes des poux.
- 2. Itabi : Tabac

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

Triturer ces feuilles et de cette pâte frotter les cheveux.

45. IKIVUNO: PURGATIFS

Traitements:

1. Ibibombwe: Plante coureuse

Partie employée: Les racines Préparation et mode d'emploi:

Les triturer; extraire le jus qu'on mélange avec du lait que le malade prend dans un inkongoro.

2. Umugombe (Chenopodium opulifolium): Arbuste

Partie employée: Les semences Préparation et mode d'emploi: a) Les semences étant sèches, les moudre, puis les mélanger avec urwagwa chaud, donner 1/2 cuillerée

b) Ce purgatif étant drastique on donne ensuite une grande quantité de lait au malade. C'est un purgatif violent.

3. Gafurunguzi: Plante herbacée.

Partie employée: L'écorce des racines. Préparation et mode d'emploi:

a) Ecraser les écorces et mélanger le suc avec la bouillie de sorgho encore chaude.

b) On donne à boire au malade cette bouillie. C'est un purgatif drastique.

4. Gasakura : Arbuste

Partie employée: Les racines Préparation et mode d'emploi:

- a) Ecraser ces racines et mélanger le suc obtenu avec du lait frais, puis donner à boire au malade.
- b) C'est un purgatif énergique.
- 5. Umufumba: Oseille sauvage.

Partie employée: L'écorce des racines Préparation et mode d'emploi:

- a) Les écraser, réduire en poudre et mélanger avec l'urwagwa.
- b) N.B. Les enfants peuvent prendre cette purge, 2 cuillerées.
- 6. Umutanga (cogniauxia): Plante coureuse.

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

- a) Le suc des feuilles est purgatif. 1 cuillerée.
- b) On écrase celles-ci et on en exprime le suc qu'on donne à boire.
- c) On peut également utiliser les fruits (genre citrouille), mais alors c'est un purgatif drastique, l'cuillerée.
- 7. Umucyuro: Arbuste.

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

Préparer une décoction et la boire encore chaude, 1 cuillerée.

8. Muhumura: Moesopsis Emini

Partie employée: L'écorce adhérente a l'aubier, Préparation et mode d'emploi:

a) L'écraser et réduire en poudre.

b) Un gramme et demi de poudre d'écorce suffit pour un adulte. Ce remède a plutôt mauvais goût.

46 URUHERI (RW'UBUTAKA) PUSTULE CHARBONNEUSE

D'abord la cautériser, brûler toute la Pustule avec un fer rougi au feu, ensuite appliquer les rmèdes ci-dessous,

N.B. A elles seules ces brûlures sont très utiles et obligatoires.

Autre jaçon: Sur les Pustules cautérisées, quand le sang paraît, donc piquer, appliquer la Pierre Belge et la laisser en place pendant une demi-heure.

Cautériser en lignes verticales et longitudinales.

Traitements:

1. Umuyogera (Mebelinia kivuwensis): Arbuste

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

- a) Les écraser finement et appliquer cette pâte sur la circonférence, en dehors de la pustule: faire une circonférence ayant 2 cm 1/2 de diamètre environ.
- b) Mettre ce médicament pendant 3 ou 4 jours ; chaque fois laver la pustule à l'eau chaude.
- 2. Umusororo (Indigofera arecta): Arbuste

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

- a) Mâcher les feuilles pour qu'elles soient humectées de salive;
- b) Puis mettre la pâte sur la pustule de façon à la recouvrir.

N.B. Le premier est plus efficace que le second.

47 ISUBYO: POUR ETERNUER (RHUME)

Traitement:

1. Umusengesi (Myrica salcifolia): Arbre.

Partie employée: l'écorce.

Préparation et mode d'emploi:

a) La faire sécher, la réduire en poudre et priser cette poudre.

b) C'est un bon remède pour dégager les fosses nasales.

48. AMAHUMANE: PRURIGO-PLASTIQUES

Traitement:

1. Umuzaganura: Plante

Partie employée: Les tiges et les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

a) Les écraser en mélangeant avec un peu d'eau.

b) Frotter avec cette pâte tous les 2 ou 3 jours les plaques d'amahumane.

49. RUBAG'IMPANDE: RHUMAT SME-NEVRALGIES

Traitement:

1. Kazigashya (Ranonculus acris): Plante des marais Partie employée: Toute la plante Préparation et mode d'emploi:

- a) Piler un paquet, gros comme la moitié du poignet, mélanger le jus avec de la igikoma de sorgho et non avec de l'eau.
- b) Boire peu à la fois: 2 fois par jour un petit verre. C'est un remède violent, pris en trop grande quantité, il produit des vertiges et une accélération insolite des mouvements respiratoires.
- N.B. Kazigashya n'est pas le vrai nom. Il s'agit de la ciguë cicuta virosa ou mieux de la grande ciguë (canium macu-

latum). C'est cette dernière qu'on doit employer.

50. AGAKOKO MU JISHO: TAIES

Ces taies sont un symptôme de la cataracte. Les indigènes prennent une tige de la plante Kanyara-gasanyi, la brisent un peu au-dessus de la racine, une goutte blanche se forme et on fait tomber cette goutte dans l'œil. Au bout de quelques jours de ce traitement la tache disparaît, mais il faut que cela se fasse au début.

51. AMAVUNJA: CHIQUES.

Traitement: Après l'extraction, contre l'infection, désinfecter,

Inyabarasanya: Bidens

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

Les écraser et passer cette pâte là où l'on vient d'extraire les chiques.

52. INKOLORA: TOUX.

Traitements:

1. Umutanoga: Arbuste

Partie employée : Les feuilles. Préparation et mode d'emploi :

- a) Piler les feuilles dans l'isekuru, y ajouter de l'eau; faire chauffer.
- b) On fera prendre au malade 2 gorgées (Intama) le matin, le midi et le soir, soit 2 cuillerées chaque fois.
- 2. Ubushyirahamwe: Herbe

Partie employée : Les feuilles. Préparation et mode d'emploi :

- a) Les griller, on les enferme dans une feuille verte de bananier qu'on passe sur le feu.
- b) Ouvrir à une extrémité et aspirer la fumée pendant 5 minutes.

Employer ce remède le soir, avant d'aller au lit.

3. Umutozo: Arbuste.

Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

a) Ecraser les feuilles, les mélanger avec de l'eau.

- b) Boire un peu à la fois mais souvent, 1 cuillerée matin et soir. Ce remède est employé pour guérir la toux et le point de côté.
- 4. Umubanga: Arbre.

Parties employées: Les feuilles et surtout l'écorce adhérant à l'aubier.

Préparation et mode d'emploi :

- a) Pour les feuilles: Les mâcher ou en faire une tisane.
- b) Pour l'écorce: Racler légèrement la partie extérieure de l'écorce et recueillir l'écorce qui adhère à l'aubier, la mâcher ou en faire une tisane.
- 5. Umusasa (Hymenocardia acida): Arbre.

Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi :

a) Recueillir les feuilles.

- b) Le malade les mâche et avale le suc, matin et soir.
- 6. Imbabaza: Arbuste.

Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

Les écraser, mélanger avec 1/2 verre d'eau tiède, à un enfant de 5 mois donner 1 cuillerée à soupe par jour.

7 Icyagahererya: Arbuste.

Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

- a) Mâcher les feuilles ou les écraser et mélanger avec de l'eau.
- b) Faire avaler par le malade.
- 8. Idoma Umunzenze Umurama Umwenya Umusange Umubanga: idem que le nº 7 pour chacune de ces plantes.
- 9. Umutozo + Umushyigura + Umucyuro.

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

- a) Prendre des feuilles de ces 3 plantes, les triturer ensemble, en extraire alors le jus qu'on peut donner à boire au malade, même aux enfants, 1/2 cuillerée.
 - b) Ce médicament est employé le plus souvent pour ikimoso, point de côté.
- 10. Umusavi (Marhamia phaticalyx): Arbre.

Partie employée: Les feuilles des extrémités Préparation et mode d'emploi:

- a) Mâcher ces feuilles et avaler le suc.
- b) Ce remède donne beaucoup de salive. On peut encore les passer d'abord à la flamme.
- 11. Umupfunyantoki: Arbuste

Partie employée : Les racines Préparation et mode d'emploi :

- a) Mâcher les racines et avaler le jus.
- 12 Umusabanyana: Arbuste.

Partie employée: Les feuilles

Préparation et mode d'emploi:

Faire une décoction, boire à la fois, parce que ce remède fait vomir, à un enfant sevré 1/2 cuillerée.

13. Kazigashya (Ranumulus acris): Ombellifère (Pour. catarrhe bronchique)

Partie employée: Toute la plante Préparation et mode d'emploi:

- a) En prendre une poignée, écraser, exprimer le jus et mélanger ensuite avec 1 bouteille d'urwagwa.
- b) Boire une bouteille en 2 jours ou mieux en 3 jours. Si l'on n'a pas d'urwagwa, mélanger avec imvuzo. On prend Kazigashya des vallées, car la plante prise sur la colline ne donne pas de bons résultats. N.B. On donne ce remède aussi à ceux qui ont une extinction de voix.
- 14. Ifi: un poisson (mais pas une silure)

Préparation et mode d'emploi:

Faire bouillir un poisson avec 1 verre d'eau, puis donner à boire aux enfants enrhumés.

Excellent remède, employé surtout au Bwana-Mukali, désigné sous l'appellation: «Amazi y'ifi.»

15. Plante employée: umwishwa—plante coure se— Momordia fœtida.

Partie employée : les feuilles

Mode d'emploi: Piler les feuilles, les imbiber d'eau, on exprime le jus et on le chauffe.

Donner 1,2 ou 3 cuillerées de cette potion encore chaude aux enfants, aux bébés donner 1 cuillerée, environ 10 à 15 grs.

- 16. Plante employée: Umutsinduka (Pycnostahys Gœtzenii).

 Mode d'emploi: mâcher ensemble 4 feuilles et avaler le jus.

 On peut aussi écraser les feuilles, les humecter avec de l'eau, exprimer le jus et boire.
- 2º Plante employée: Umucuncu, Sonchas spec.

 Mode d'emploi: Prendre 2 fruits, bien mûrs, de couleur rouge. Les écraser, mélanger avec un peu d'eau, puis les cuire. Exprimer le jus et rejeter les fruits.

 Le malade adulte boit 2 cuillerées de ce jus et de même pendant 3 jours seulement, le matin et le soir. A un nshuke 1 cuiller le matin et l cuiller le soir.
- 17 Partie employée: 5 ou 6 têtes de branches d'Eucalyptus; de préférence de Maideni ou Maculata.

 Mode d'emploi: Versez une bouteille d'eau dans une casserole, mettez y les têtes d'Eucalyptus et faites bouillir. Il est conseillé, d'ajouter du miel.

 Le malade boit une tasse, midi et soir. Il est conseillé de la boire chaude. Continuer pendant plusieurs jours.

53. INZOKA: VERS

En réalité, l'indigène ne connaît que 3 sortes de vers: Ascaris et Tœnia, visibles à l'œil nu et Lombris.

Pour les Ascaris lumbricordes

Traitement:

1. Umushishiro: Plante coureuse — Petite cucurbitacée Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

Les triturer avec du pombé encore chaud et en extraire le suc.

Suivant que c'est un enfant ou un adulte, on donne 1 cuillerée, 2 cuillerées à un adulte.

2. Nyakibazi : Plante herbacée.

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

Les enfermer dant une feuille verte de bananier, les chauffer ou plutôt les griller. Les écraser et mélanger le suc avec de l'eau ou mieux avec du lait ou Igikoma (bouillie)

3. Umugonampili : Plante herbacée.

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

- a) Les triturer, en extraire le jus qu'on chauffe.
- b) Etant tiède, le donner à l'enfant, 1 cuillerée.
- 4. Isusa: Ortie | Umwenya: menthe sauvage

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

- a) Les envelopper d'une feuille de bananier et les chauffer.
- b) Triturer les feuilles entre les mains, recueillir le jus sur une assiette ou dans un bol.
- c) Verser dessus un peu de lait frais et donner immédiatement à l'enfant, 2 cuillerées.
- 5. Igiharo: Plante herbacée
 Partie employée: Les feuilles

Préparation et mode d'emploi:

- a) Chauffer les feuilles, en exprimer le jus et donner à boire à l'enfant, 1 cuillerées matin et soir, pas amer.
- b) C'est un traitement pour les borborygmes, : Ingonga
- 6. Umubirizi (Vernonia): Arbre

Partie employée: L'écorce des racines Préparation et mode d'emploi:

Les écraser, mélanger le suc avec du lait très frais et administrer au malade, 2 cuillerées.

7. Ikigwarara: Arbuste

Partie employée: Les racines

Préparation et mode d'emploi:

Les écraser, en extraire le suc qu'on donne aux enfants. à un enfant grand : 1 cuillerées matin et soir.

8. Umukaka.

Partie employée: Les feuilles Préparation et mode d'emploi:

- a) Les triturer, faire une décoction qu'on mélange avec igikoma.
- b) Puis on donne à boire au malade, 1 cuillerée matin et soir.
- 9. Umutanoga : Arhuste.

Partie employée: Les feuilles (Employée aussi pour lavement des enfanfs).

Préparation et mode d'emploi:

- a) Faire une infusion, décanter et mélanger avec du lait frais.
- b) Donner à boire à l'enfant, 1 cuillerée matin et soir, pas amer.
- 10. Umwica-nzoka (Cassia sophera), Arbuste, Umuyoka
 Partie employée: L'écorce (inférieure) et les feuilles.
 Préparation et mode d'emploi:
- a) Les triturer ensemble en ajoutant de l'eau, puis exprimer le jus et le chauffer.
- b) Le retirer du feu, attendre que la tisane soit tiède.
- c) Donner à boire une cuillerée. Très amer, c'est un purgatif également.

Remède universellement connu.

11. Uruvuvu: Arbre de la forêt.

Partie employée: L'écorce intérieure.

Préparation et mode d'emploi :

- a) Il faut enlever et jeter la partie supérieure en raclant.
- b) Ecraser l'écorce puis la curre dans de l'eau contenant de la farine d'éleusine; cela devient igikoma.
- c) Retirer du feu après cuisson complète.
- d) Quand le gikoma est devenu tiède, on en donne un verre au malade.

Ce remède n'est pas amer, on le donne même aux enfants. Remède recommandé pour guérir les enfants en les débarrassant des ascaris lumbricoïdes. Le même jour donner à manger dans la soirée, parce que ce remède est en même temps un purgatif. On met 2 ou 3 grammes d'uruvuvu dans le gikoma. L'enfant boit quand le gikoma est encore chaud. Dans l'après-midi, donner à l'enfant igikoma gishyushye.

Pour le tænia:

12. Innzuzi : Semences de citrouille.

Partie employée: Les semences

- a) Remplir les 2 mains de graines de citrouille, soit 100 g.
- b) Enlever la peau fine qui les recouvre.
- c) Les griller sur un morceau de cruche. Qaund elles commencent à éclater verser dessus 3 cuillerées à soupe de sel et ! verre d'eau.

Continuer à chauffer jusqu'à ce que les graines sèchent, sans brûler toutefois : donc les remuer. Avant de se coucher, le malade mange ces semences avec du pain de sorgho moulu non tamisé, umutsima.

Il ne doit pas boire de l'eau et rester tranquille. Le matin au lever il boit du pombé (bière indigène) encore chaude. Vers 9 h. il mange des légumes appétissants et chauds avec le mutsima restant de la veille.

Puis on lui donne encore du pombé chaud.

13. Urudatembwa: Arbre.

Partie employée: L'écorce. Préparation et mode d'emploi:

- a) L'écraser, l'imbiber d'eau ou d'urwagwa et exprimer le jus.
- b) Un enfant d'au moins 10 ans boit la moitié d'un verre, avec un verre d'amaganura; un adulte boit un grand verre avec du pombé; c'est un médicament très amer. Le malade ne mangera que dans la nuit.

c) Prendre ce remède le matin. Si l'écorce est sèche, on la fait macérer une nuit dans l'eau, au préalable, ou la réduire en poudre.

C'est un remède dangereux.

14. Umucungwe: Celisia trigyna

Partie employée: Toute la plante y compris les racines. Préparation et mode d'emploi:

- a) Prendre une poignée. Ecraser en mélangeant avec un peu d'eau.
- b) Exprimer le jus d'une quantité suffisante, la moitié d'un verre à boire. Avaler ce liquide à jeun. Il est bon, après 1/2 h. de prendre une purge, mais pas nécessaire.

 Remède très connu au Kisaka, à prendre le matin. Ce jour, le malade mangera le soir.
- 15. Umushayishayi: Tulipier du Gabon, arbre.
 Partie employée: L'écorce.

Préparation et mode d'emploi:

- a) Détacher l'écorce, la faire bouillir dans l'eau.
- b) Enlever l'écorce et boire en une fois. Une heure environ après, boire une bouteille d'urwagwa chaud, puis manger de la nourriture chaude. Le pombé chaud est l'Ikivuno (purge). C'est un médicament très amer. Pour adultes.
- 16. Umugombe Chenopodium specialis.

Partie employée: les graines.

Mode d'emploi:

Une cuillerée à café de graines, les moudre, cuire cette farine avec un peu d'eau — filtrer (on ne boit pas la farine) Boire 2 cuillerées à soupe le matin, à jeun.

Ce remède est aussi donné à des enfants sevrés, vers 3 ans d'âge. Pour eux on prend la moitié d'une cuillerée à café.

Le malade transpire beaucoup, alors on lui donne à manger, des mets chauds et du lait.

Vermifuge très efficace contre l'ankylostoma et l'ascaris... Le jour du traitement le malade doit rester couché.

17. Impombo: Coleus Kilimanchari.

Partie employée: les feuilles.

La macération des feuilles est appréciée pour ses propriétés anthelmintiques.

Remarque: Du Bufundo à Nyamirundi près Shangi, les indigènes mangent les tubercules de l'Impombo. Ils mettent les tubercules sur un van (urutaro), ils les frottent avec la main pour enlever la pellicule qui les recouvre. Les tubercules devenues blanches, ils les cuisent. Le goût est aigrelet.

18. Umwanzuranya (Dicoda anomala).

Partie employée: Le bulbe.

Mode d'emploi : Enlever l'écorce, faire sécher le bulbe, puis le réduire en poudre. Prendre une petite cuillerée de cette poudre, la mélanger avec de la bière de banane encore chaude ou bien avec du lait frais.

N.B. Le pombe encore en fermentation et le lait frais sont des contrepoisons. Ce remède n'est pas à conseiller, très amer.

54. OXYURES - Urulyi.

Plantes employées: 1º Umucyuro (Cassia didymobotrya); 2º Umubagabaga (Cardiospermum halicacabum).

Parties employées: Les feuilles

Mode d'emploi: Faire griller les feuilles sous la cendre, au préalable les entourer d'une feuille de bananier; exprimer le jus.

On donne une petite cuillerée de ce jus à un enfant âgé de 4 ans et 1/2 cuillerée à un bébé de 2 ans. On le mélange avec du lait frais, le matin, l'enfant étant à jeun Le petit malade mangera seulement à midi Ce remède est un purgatif drastique. Donner en du lait.

55. VERS INTESTINAUX DES ENFANTS.

Tanaisie: herbe aux vers — graines à Mbarara. balsamite amère — tanacetum balsamita.

Infusion: 5 à 10 grs. de plante par litre d'eau; à prendre par tasse.

En lavement: 10 grs. de plante infusée dans 150 grs. d'eau.

56. MBURUGU: Syphilis.

Pour laver les plaies syphilitiques

Traitements:

l'cyumwa des marais. + Umuzigangore + lgihondohondo.
 Partie employée: les feuilles.
 Préparation et mode d'emploi:

a) Triturer les feuilles de ces 3 plantes.

- b) Extraire le jus, le chauffer jusqu'à ce qu'il devienne tiède, puis on lave la plaie.
- 2. Karanda + Ruheha (Agaratum conyzoïdes) + Umukuzanyana + Nkurimwonga.

Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

- a) Triturer les feuilles de ces plantes.
- b) En extraire le jus qui se coagule et qu'on met ensuite sur la plaie syphilitique. Ordinairement il suffit de le mettre 2 fois seulement.
- N.B. Quand la plaie est mauvaise, il faut frotter un fil de cuivre (mulinga) sur une pierre lisse mouillée avec le liquide de ces 4 plantes.

Le produit ainsi préparé sera le remède à appliquer sur la plaie.

57. MBURUGU IHOTORERA MUNDA:

Syphilis qui fait avorter.

3. Umusekerasuka + Umumara (Vitis specialis, à tubercules):
Arbustes.

Partie employée: Les feuilles. Préparation et mode d'emploi:

a) Triturer les feuilles de ces deux plantes, en extraire le jus qu'on met à part en deux récipients.

b) La malade prend le jus d'umusekerasuka et le lendemain le jus d'umumara. Elle alterne ainsi pendant 2 ou 3 jours. N.B. Quand la femme syphilitique est avancée dans la grossesse, il faut mélanger le jus de ces plantes avec Inkuri. A ceux qui s'intéressent aux traitements des maladies à la façon indigène, il est conseillé de s'informer au Kisaka. Au Kinyaga, le plus réputé des guérisseurs était d'une famille originaire du Kisaka. Près de la mission de Shangi il y avait des indigènes, qui soignaient les plaies avec succès: souvent les clients allaient habiter près d'eux afin d'être soignés régulièrement.

Pour une plaie amenée à guérison, le malade donnait une chèvre. Un Mushi du Kivu venait parfois au Kinyaga soigner les lépreux. Il scarifiait là où le lepreux souffrait de démangeaisons (ibinya) puis enduisait avec une huile végétale que les indigènes préparaient à la contrée des Barega. Cette huile soulageait beaucoup.

58. DYSENTERIE BACILLAIRE.

Traitements

1 Kimari.

Partie employée: les tubercules, sorte de carottes rouges 2) Mufuoya: plante arborescente. Mode d'emploi:

On prend les racines, on enlève l'écorce que l'on fait sécher, puis on la réduit en poudre.

Mélanger les deux poudres dans la proportion de 3 de « Kimari » et 2 de « Mufuoya ».

Dose pour adultes: 12 grs. de ce mélange.

Pour enfants: 6 grs. de ce mélange.

Chauffer, mais ne pas faire bouillir. Prendre dans du lait.

Note: Si la première dose est sans effets, recommencer.

Kimari et Mufuoya sont des noms de l'Urundi.

Au Ruanda, Ikimari est appelé Umumara. (1)

» » Umufuoya » » Umufumba. (2)

(1) Vigne sauvage. — (2) Oseille sauvage.

2º Plante employée: Umuhato: grande plante Dracœna spec.

Partie employée: les feuilles.

Mode d'emploi: Ecraser les feuilles, les piler; ajoutez un peu d'eau, très peu.

Exprimer le jus, le mélanger avec du lait frais. Laisser macérer une nuit.

A un enfant de 2 ans donner 2 cuillerées de ce remède, et de même une fois encore si la dysenterie persiste.

P.S. On donne aussi ce remède aux veaux atteints de dysenterie.

3° Les écorces de «Umuzibaziba» (Mitragine macrophylla)sont utilisées dans l'Urundi en lavements. Il faut cuire les écorces dans de l'eau et donner un la-

vement tiède.

59. IMPUISSANCE: impotentia et parte viri.

Partie employée:

Poudre de racines d'Umunyinya (Acacia spirifera et) mélanger avec de la bière.

Recette de l'Urundi.

60. IBICURANE: rhume de cerveau.

Umuretezaho: plante composée: peut-être Artemisia afra. On presse le jus dans les narines

Utilisée aussi pour la toux. On mâche des feuilles, on en fait une bouile qui reste dars la bouche. On avale le suc. Quand le suc est épuisé, après un quart d'heure, on crache cette boule.

61. YEUX

Umubuza: herbe.

Partie employée : les feuilles.

Les écraser et au moyen du suc on lave les yeux, le matin seulement.

62. OZENE—Isundwe.

1º traitement:

Plante employée: Umusage (Entrada abyssinica), arbuste à grosses racines.

Partie employée: l'écorce adhérente à l'aubier.

Mode d'emploi:

- 1. Enlever à l'aide d'un couteau la fine membrane qui recouvre les racines. Celle-ci est rejetée.
- 2. Au couteau enlever l'écorce adhérente à l'aubier. On la travaille de la façon ci-dessous :
- a) Piler l'écorce dans un isekuro (pilon).
- b) Avec les mains extraire le jus, qu'on met dans un récipient.
- c) Flltrer le jus avec un linge propre.
- d) Verser ce jus dans une bouteille.
- e) Mettre dans cette bouteille 1 ou 2 feuilles de bon tabac.
- f) Laisser reposer une nuit.

Mode d'emploi:

- 1. Agiter la bouteille, puis verser un peu de jus dans le creux de la main.
- 2. Le malade aspire ce jus et pince les narines, afin qu'il garde le remède pendant au moins 10 minutes,

Imbiber du coton avec ce remède et nettoyer les narines, 2 fois par jour

3. Administrer le remède 3 fois par jour.

Remarque: Si après 3 mois de ce traitement le malade n'est pas guéri, il faut renoncer à la guérison.

2º traitement:

Partie employée: Scorie de forge—Inkamba y'abacuzi—30 grs, moulues fin.

Mode d'emploi:

Verser une bouteille d'eau de 750 cm3 (bouteille à bière) dans une casserole, y verser les 30 grs de scorie, faire bouillir. Après refroid-ssement verser ce liquide avec les scories dans une bouteille et y mettre 2 feuilles de bon tabac.

Cinq heures après, enlever les feuilles après avoir exprimé le jus dans la bouteille.

Le malade verse un peu de cette solution dans le creux de la main, qu'il aspire par les narines, et qu'il presse entre le pouce et l'index, afin de garder cette solution pendant quelques minutes.

A prendre deux fois, le matin et le soir

Une fois par jour nettoyer les narines avec du coton imbibé de cette solution.

Des Internes de Nyundo ont été guéris avec ce remède.

3° traitement:

Plantes utilisées:

- 1º) Umugombe: Chenopodium (uba kw'icukiro).
- 2°) Kamenamaseke.
- 3°) Umunyuragisaka: Umuhe.

Parties employées, en quantités égales, toute la plante sauf les racines, les plantes étant vertes

Mode d'emploi :

Piler les trois plantes; mélanger avec de l'eau; exprimer le jus qu'on verse dans les narines Retenir le jus un certain temps, en bouchant les narines avec le pouce et l'index.

63. SANGSUE - UMUSUNDWE.

Parfois, des vaches et des Indigènes en buvant de l'eau d'un ruisseau avalent une sangsue.

Elle se fixe, ordinairement, au fond de la gorge.

Pour l'enlever il suffit de la toucher avec un tampon imbibé de miel

Alors elle se détache facilement.

Si la sangsue tombe dans l'œsphage et de là dans l'estomac, faire vomir, ou donner un purgatif.

Pour les vaches on emploie le Muravumba avec feuilles vertes de tabac.

64 IKIBAGARIRA - Fièvre de la côte. Theileria parva.

Pyroplasmosa, maladie des veaux

Plante employée: feuilles d'umuravumba, de la famille des labiées.

1 re Façon: Piler, 6 ou 7 feuilles, mélanger avec un peu d'eau, le tout un bon verre: Le matin après la tétée donner au veau un verre. Et aussi le lendemain. Faire ingurgiter tout.

Le premier jour il ne faut pas donner de l'eau à boire au veau. Donner ce remède 3 jours, cesser 1 jour et redonner.

2 me Façon: Mettre les feuilles dans un peu d'eau chaude; les triturer avec les doigts et faire ingurgiter de force au veau le bol ainsi préparé.

65. HEMORROIDES.

Ce remède est également efficace pour hémorroïdes externes

Mode d'emploi:

Verser une bouteille ou deux de ce jus, dans une cuvette eévasée et prendre un bain de siège 2 ou 3 fois par jour. A la suite d'une dysenterie, un Européen souffrait d'hémorroïdes externes. Il a été guéri, après avoir pris des bains pendant 5 jours, avec bain matin et soir. Après avoir préparé ce remède il faut le filtrer mais pas avec un tamis fin; ainsi des filaments de feuilles restent dans le liquide,

66. CHULTE DU RECTUM.-AZANYE AMAGARA

Plantes employées: Musengesi: arbustes.

Musagara: arbuste

Parties employées: les feuilles.

Mode d'emploi:

Triturer les feuilles à parties égales, ajouter un peu d'eau et exprimer le jus. L'eau à mélanger doit être l'eau d'une source amakera, employée pour abreuver le bétail à certains jours (environ une fois par semine) Cette eau contient des sels, potasse, magnésie...-Remède afficace sauf si tout le rectum a franchi l'anus.

Laver le rectum avec ce jus, plusieurs fois par jour.

67 ASTHME-UBUHWEMA.

Parties employées: 1° Feuilles d'Eucalyptus maculata ou citriodora; 2° feuilles de Datura stramonium; 3° feuilles d'Isonga, menthe sauvage.

Mode d'emploi: Sécher ces feuilles et les réduire en poudre, mélanger ces 3 poudres en parties égales.

Prendre une petite cuillerée de ce mélange et la verser sur des charbons ardents. Le malade se couvre la tête avec une étoffe, il aspire la fumée pendant au moins 10 minutes le matin, puis à la tombée de la nuit.

N.B. A ces 3 poudres ajouter une pincée de la résine du Mukobagwa.

68. SCIATIQUE-IMBASA.

Plante employée: Mbwunyu bw'intanca: plante herbacée Partie employée: la plante fraîche en entier, mais pas les racines.

Préparation: Prendre une poignée de plantes fraîches; les mettre dans un vase avec 2 verres d'eau, malaxer, filtrer avec soin. Ajouter du rwagwa, bière de bananes, égale à la quantité de remède filtré.

Mode d'emploi: Boire doucement avec un chalumeau (umuheha), remplir la bouche, puis avaler; trois fois par jour. Ce remède n'est pas amer.

N.B. Un vieillard de Zaza a été guéri avec ce remède. 2 bouteilles suffiront.

69. PANARIS - Minigo.

Partie employée: un oeuf frais.

Mode d'emploi: Enlever le sommet. Plonger le Panaris dans cet oeuf, bander avec soin et de même le lendemain.

70. KIRUNGURIRA — Gargouillement dans le ventre des enfants.

Plante employée: Umuyoka, Umwicanzoka—Cassia sophera. Partie employée: les feuilles.

Mode d'emploi: Entourer les feuilles d'une feuille verte de bananier; mettre sous les cendres chaudes et laisser chauffer un moment.

Exprimer le jus.

Donner à l'enfant d'un an une cuillerée de ce jus, mélangé avec du lair, matin et soir. A un enfant sevré 2 cuillers, matin et soir

71. URUSHWIMA - HYDROPISIE.

Plante employée: L'Ortie — Urtica dioica — fréquent au Nord - Ouest du Ruanda. La décoction des feuilles et sommités d'ortie est souverain contre l'hydropisie.

Boire deux tasses par jour. Lors de la famine, dans la forêt du Bugoyi, les affamés cueillaient les sommités des orties qu'ils cuisaient et mangeaient

72. THE INDIGENE - THE DES BAGANDA.

Ainsi nommé, étant très apprécié dans l'Uganda. Plante employée: Feuilles de citronnelle, Artemisia abrotanum.

Mode d'emploi: 6 à 7 feuilles pour un litre d'eau, ou prendre 15 à 20 grammes de plantes sèches ou de plantes fraîches. Faire bouillir.

N. B. La Citronnelle possède des vertus stimulantes, toniques, fébrifuges, anthelminthiques. Boire 2 tasses par jour chaudes.

73. IFUMBI

On donne ce nom à toute maladie interne, de cause inconnue; maux de tête continus, malaises du coeur.

Plante employée: Umunkamba, Clématite sinensis.

Mode d'emploi: Piler toute la plante, sans les racines, ajouter un peu d'eau. Mélanger avec agakoma k'amamera karaye bashigishe ku mugoroba. Le lendemain matin exprimer le jus et rejeter les herbes.

Boire 2 cuillerées le matin, le midi et le soir et de même les jours suivants.

74. CINCHONA - ARBRE A QUININE.

Aux arbres plantés depuis 4 ans on peut déjà couper les branches inférieures puis enlever les écorces, lesquelles sont le quinquina. Il faut utiliser des maillets en bois pour enlever les écorces. On peut couper les arbres à 10 cm du sol, ils donneront des rejetons. Le Dr. Rodhain préconisait de faire planter dans les villages indigènes de petits bosquets de Succirubra (cinchona à grandes feuilles) dont la réussite au Ruanda est facile et certaine en terrain profond. Les extraits de Succirubra tels que les quinotums et totaquinas sont utilisés de plus en plus.

Le Succirubra contient des alcaloïdes, tels que cinchonine et quinidine, plus que le Ledgeriane. Ces 2 alcaloïdes, sont fébrifuges et se trouvent dans les infusions et les décoctions de quinquina. Incompatibilités: l'émétique et le tanin.

Les indigènes mélangent la poudre de quinquina avec un verre d'eau dans lequel ils ont exprimé le jus d'un citron, car il n'y a pas d'incompatibilité avec les acides.

Remarques: Pour préparer la poudre quinquina, enlever les écorces des branches de 4 années d'âge. Les exposer au soleil, puis on les réduit en poudre dans l'isekuru, mortier indigène. Tamiser cette poudre avec un tamis fin. Au Ruanda il y a 2 variétés de Cinchona:

1º) Le Cinchona Ledgeriana qui donne le Quinquina jaune, avec 8 º/o environ d'alcaloïdes totaux.

2°) Le Cinchona Succirubra qui donne le Quinquina rouge, avec 4 à 5 °/0 d'alcaloïdes.

Depuis 25 ans je donne la poudre Quinquina préparée avec les écorces de Cinchona Succirubra.

N.B. Il y a une vingtaine d'alcaloïdes différents dans le Quinquina. Les plus communs sont la Quinine et son isomère la Quinidine, la Cinchonine et son isomère la Cinchonidine.

Le Quinquina est un tonique amer, excitant des fonctions digestives, prescrit au cours d'affections de cachexie, affaiblissements. Il convient bien aux convalescents des maladies infectieuses, les anémies, la débilité.

Le Quinquina sert à préparer une tisane : 20 gr. d'écorces pour 1.000 gr. d'eau, par infusion de 30 minutes et plus.

La Quinidine ne semble pas douée de propriétés fébrifuges, elle exerce une action dépressive sur le cœur.

Il est exact que le Quinquina en poudre est plus efficace que la Quinine dans le paludisme. Cela serait dû à la présence de cinchonine et cinchonidine. Ces 2 alcaloïdes sont moins actifs contre le Plasmodium que la Quinine; ils agissent cependant utilement dans le paludisme chronique. La Cinchonidine est d'ailleurs utilisée en thérapeutique chez les malades intolérants à la Quinine et dans des cas rebelles à la Quinine. Le Plasmodium malariae, sièvre quarte, moins sensible à la Quinine a pu être combattue avec quelque succès par la Cinchonine.

La Malaria est à l'état endémique au Mayaga près de la rivière Akanyaru et de la Kagera. Un bon nombre d'indigènes émigrent au Mayaga, où ils trouvent des terrains libres. Ils y souffrent beaucoup de la malaria. Il faudrait près de chaque agylomération planter un bosquet de cinchona.

Alors les indigènes trouveraient sur place le remède de la malaria. Et de même, le remède pour la maladie des veaux, Ikibagarira, Theilériose parva, connu et apprécié par bon nombre d'éleveurs. (voir mode d'emploi p. 14.)

Méthode Trousseau Bétonneau.

Prendre 8 gr. de poudre de quinquina après l'accès en 1 ou 2 doses; à intervalles de 1 ou 2 heures.

Le malade cesse pendant un jour. Le 3° jour on lui donne la même dose. Puis on espace de 1 à 3, 4, 5, 6, 7, 8 jours pendant 1 ou 2 mois.

Mode d'administration:

Prendre la poudre au moment des repas, délayée soigneusement dans du café, du vin ou dans l'eau.

Il est plus expéditif de verser le quinquina dans la bouche, puis on donne le liquide qui permettra d'avaler la poudre.

Malaria persistante.

Quand la quinine ne donne de bons résultats, a dit le R. P. R. je donne 5 gr. de poudre de quinquina le matin et 5 gr. le soir dans une infusion ou décoction de bière indigène, urwagwa, encore en fermentation.

Notes: Le sulfate de quinine, est insoluble dans l'eau tandis qu'il se dissout sans tarder dans le pombe en fermentation, très probablement.

Ceci étant, le pombe au quinquina doit dissoudre certaine quantité de quinine et de plus la cinchonidine, qui sont des alcaloïdes fébrifuges.

Autrefois les médecins donnaient le quinquina quand la quinine s'était avérée inefficace.

Poudre de quinquina, moulue fin pour cas de Malaria.

- 1° Donner un purgatif, si le malade vomit. Sinon pas de purgatif.
- 2° Puis à demi les jours donner 3 ou 4 gr. de quinquina en une fois ou bien en partie le matin et en partie le soir.
- N.B. Une cuiller à café remplie et débordante un peucontient environ 3 gr. de quinquina.
- 3° Verser le quinquina dans la bouche et faites suivre d'une tasse de café noir ou d'un verre d'eau.

Il est conseillé de donner le quinquina au moment des repas. 4º Pour une cure sérieuse donner 10 doses soit en tout 30 à 40 gr. et dans les cas graves continuer la cure, mieux vaut toutefois cesser pendant quelques jours. Je donne 1 dose le lundi, mercredi, vendredi, dimanche; puis le mercredi, vendredi, dimanche.

Vin de quinquina.

Faire macérer 15 grs. de quinquina en poudre avec zestes d'oranges dans un demi verre d'alcool bon goût pendant cinq à six jours. Agiter de temps à autre. Versez le tout dans un litre de bon vin. Filftrez, sucrez.

Ou mettre le Quinquina en 1 bouteille de vin doux. Après 5 ou 6 jours le vin est à point.

Pombe au quinquina.

Préparation et mode d'emploi: Prendre 1 bouteille de mutobe ou de rwagwa en pleine fermentation, 15 grs. de quinquina en poudre fine.

Laisser macérer pendant 48 heures. Agiter de temps à autre. A boire en 4 ou 5 jours, en agitant, avaler également la poudre : aux enfants 1 à 2 cuillerées par jour.

N.B. Le quinquina est tonique et bon nombre d'enfants, débilités par cachexie palustre, prennent volontiers le pombe au quinquina.

Il se recommande chez les anémiques, chlorotiques (pâles couleurs), affaiblis, débilités, inflammations des reins, à ceux qui se plaignent de kubabara mu kazindaro.

Il ne faut pas donner ce pombe aux asthmatiques: on leur donnera des infusions ou bien des décoctions au quinquina.

Infusions le quinquina

Préparation et mode d'emploi: quinquina en poudre ou écorces concassées 20 gr. eau 1 litre.

Verser l'eau bouillante sur le quinquina. Laisser en contact pendant 2 h.

L'infusion est ensuite filtrée. Sucrez si vous avez du sucre.

Donnez chaque jour 1 cuiller à soupe de cette potion ou 2 cuillers si l'enfant a 3 ans.

N.B. Cette infusion convient aussi pour adultes. Donnez leur 4 à 5 cuillerées en une fois.

Décoctions de quinquina.

On met le quinquina dans l'eau et l'on fait bouillir; puis la décoction est filtrée. La même poudre peut être utilisée pour une deuxième décoction.

Même dose que pour les infusions.

La plupart des indigènes présèrent prendre les décoctions.

Quinquina pour les enfants.

Le quinquina est conseillé pour les enfants en cas de défaillance du cœur, collapsus. Cette affection est fréquente en contrées de malaria.

On donnera à ces enfants soit des infusions, soit des décoctions, bien sucrées aux doses indiquées à l'article, de plus à ces enfants il faut un régime lacté et le repos au lit.

lrungu.

Beaucoup d'enfants souffrent de la maladie Irungu, communément causée par les vers. Symptômes : cheveux roux et peau cuivrée.

Monsieur l'Abbé M. a guéri un enfant de 14 ans atteint d'Irungu en lui donnant chaque jour 1 forte cuillerée à café de poudre quinquina pendant 1 mois; après un repos de 2 semaines, il a recommencé pendant un mois et ce petit malade a été guéri.

Décoction aux feuilles de Cinchona

Quelques indigènes utilisent d'eux-mêmes cette décoction. Feuilles vertes 10 à 15 gr. soit 5 ou 6 feuilles.

Fau: 1 bouteille de 750 centilitres.

A prendre en 3 ou 4 jours.

Quinquina pour la folie - Ibisazi.

Entre autres cas, notons qu'un jeune homme de Cyahinda, à l'été de 1946, était devenu fou, Monsieur l'Abbé X. lui a donné du quinquina en poudre chaque jour ; le malade fut

guéri rapidement

N.B. Chaque année au Mirenge, de Zaza, à l'été, on constate plusieurs cas de folie. Probablement il serait expédient de donner du quinquina à ces pauvres malades. La malaria est à l'état endémique au Mirenge, l'on peut soupçonner qu'elle est un des facteurs de la folie.

RECETTES

1. Lavement au quinquina pour diarrhée.

Préparation et mode d'emploi:

quinquina 10 à 20 grs

1 litre

Faire une décoction et filtrer.

A un petit bébé à demi les jours une cuillerée à soupe. A un enfant sevré 2 à 3 cuillerées à soupe par jour (à prendre en 2 ou 3 fois) N.B. Edulcorer avec sucre ou miel.

2. Poudre astringente pour plaies.

Préparation et mode d'emploi:

Amidon

10 grs

Alun

4 grs

20 grs Quinquina

Réduire en poudre fine. Excellent remède pour les vieilles plaies.

3 Pour saupoudrer les plaies.

2 grs lodoforme

Quinquina en poudre 2 grs

Carbonate de magnésie 2 grs

Souvent avec la poudre de quinquina, seule, ou obtient de bons résultats, pour les plaies anciennes,

4. Poudre dentifrice: 2000 de mont de man

Bicarbonate de soude 2 grs
Carbonate de chaux 2 grs
Quinquina en poudre 2 grs
Essence de menthe 1 gr
On peut remplacer l'essence par une

On peut remplacer l'essence par une décoction avec menthe poivrée.

5. Quinquina pour la tuberculose pulmonaire.

2 modes d'emploi:

1º Extrait fluide de quinquina 10 grs Sirop d'écorces d'oranges amères 300 grs

Dose: une cuiller à soupe après chaque repas.

2º Ici au Ruanda, pour la même maladie, on peut utiliser le pombe au quinquina y mettre des écorces d'oranges amères et sucrer.

Dose: 3 cuillerées à soupe 3 fois par jour. Faire bouillir le quinquina (15 à 20 grs par litre d'eau) avec les écorces d'oranges amères. Ce mode d'emploi est, semble-t-il, aussi efficace que l'extrait fluide.

Quinquina pour les asthmatiques

Quinquina en poudre 15 gr. Eau 75 centilitres. Faire une décoction. Le malade prend 1 bouteille chaque semaine, il agite afin d'avaler également la poudre, à donner pendant plusieurs semaines. Ce remède soulage beaucoup le malade.

Quinquina pour le Bétail

1. Pour la maladie des veaux: Ikibagarira, Pyroplasmose, East Coast fever, Theiléria parva.
Cette maladie a pour cause les tiques (Rhipicéphalus).
Symptômes: joues gonflées, gonflement au creux des épaules.
Mode d'emploi: Donner au veau 3 ou 4 gr. de quinquina le matin et autant le soir. Et ainsi pendant 4 ou 5 jours, et plus.

Donner le remède dès le début de la maladie. Remède apprécié par les vachers.

2. Muhekenyi — Amashuya — Tripanosome. Maladie du sommeil du bétail.

Préparation et mode d'emploi: Prendre des feuilles vertes de cinchona les mains pleines, les piler; ajouter environ 3 litres d'eau, mélanger, exprimer le jus et le donnner à boire à la bête malade. Ce jour-là la bête ne va pas à l'abreuvoir. Donner ce remède 2 fois par semaine, pendant 1 mois.

N.B. Un vacher du Kinyaga, grâce à ce rémède, a guéri une vache, laquelle, disait-il, était depuis peu atteinte de muhekenyi.

Remarque: Ces notes ont été recueillies ici et là, pour ceux qui s'intéressent au quinquina. Au R. P. X. et à Monsieur l'Abbé X. qui en ont fourni, un bien cordial merci «Nous sommes tout à fait couvaincues, que le Quinquina en poudre est un très bon remède pour guérir mais aussi pour prévenir la grippe, car dans notre école. depuis la rentrée, les enfants ont continuellement du Quinquina à leur disposition, et sur les 175 enfants nous n'en avons eu que 5 malades et encore relativement légèrement; et pourtant la région d'ici a été trés atteinte par la grippe.

«Nous remarquons que la santé des enfants est bien meilleure depuis qu'elles ont régulièrement du Quinquina. »

> R. Sœur directrice de l'Internat Octobre 1958.

75. AUTRES FÉBRIFUGFS QU'ON PEUT SE PROCURER FACILEMENT.

1 Oliviers sauvages.

Il y a ces arbres au Sud de l'île Ijwi, au Bugesera et au Bwiriri

Mode d'emploi:

Feuilles d'olivier vertes ou sèches 25 gr.

Ecorces d'oranges amères ou feuilles d'orangers 10 à 15 gr.

Eau 75 centilitres.

Faire bouillir, à prendre en 2 ou 3 jours.

11 - Cedrela odorata.

Son écorce est tonique et fébrifuge.

Mode d'emploi:

Ecorces sèches 12 gr.

Eau 75 centilitres

are do the consumer that are

Faire bouillir

A prendre en 2 ou 3 jours.

Les fiévreux qui ont expérimenté ce remède le trouvent bon.

Addenda.

76. AMIBES

Remède indiqué par un Infirmier du Ruanda, qui guérit avec ce remède.

Parties employées: 10 gousses d'ail et 2 cuillerées à soupe d'huile de ricin. L'ail trop frais n'est pas indiqué, ayant encore trop d'eau.

Mode d'emploi:

ler jour: Couper les gousses en gros morceaux. Verser l'huile dans une petite casserole et y jeter les morceaux d'ail. Faire frire pendant une minute ou deux, pas plus, à bon feu une minute suffit amplement, puis retirer vivement du feu et laisser tiédir.

Avaler l'huile et l'ail, ayant soin de les mâcher.

La veille il convient d'être à jeun.

Prendre le remède le matin, pour donner au remède toute son efficacité et ne manger que 4 ou 5 heures après.

2 me jour : repos.

3 me jour : de nouveau prendre le remède.

4 me jour: repos. Alterner ainsi pendant 15 jours, afin d'être

assuré de la guérison.

77. LAVEMENT - KWINA.

Remède déjà noté N° 25. Ici mieux expliqué.

Plante employée: Umwanzuranya (Dicoka anomala).

Parties employées: Les bulbes encore vertes.

Mode d'emploi: Les écraser, les cuire avec un peu d'eau, filtrer.

Injecter 2 gorgées à un bébé-une gorgée à un bébé d'un mois. Cesser pendant 2 jours, puis recommencer aussi long-temps que l'enfant n'est pas sevré.

Aux bébés âgés de 3 ans, on donne les lavements avec Umuravumba, Colius aromaticus, ou avec Umubirizi, Vernonia.

Donner I mois avec Mwanzuranya, puis I mois avec Muravumba.

Les bébés qui reçoivent régulièrement des lavements ne sont pas contaminés par les vers : Lombrics et Oxyures.

78. TOUX - INKORORA.

Plante employée: Ubushohera.

Partie employée: Les feuilles et les tiges.

Mode d'emploi: Piler les feuilles et les tiges; les cuire avec un peu d'eau; exprimer le jus.

Un adulte boit 2 cuillerées de ce jus, encore chaud, une fois par jour.

Un enfant, âgé de 3 ans, boira 1/2 cuillerée.

N. B. Un adulte peut mâcher 5 ou 6 feuilles, il avale le jus, puis il crache les feuilles mâchées. A prendre I fois par jour. C'est un remède amer.

79. DIARRHÉE DES ENFANTS-BORBORYGMES.

Plante employée: Umwisheke, herbe.

Mode d'emploi : Prendre une poignée de feuilles, les réduire en pâte, y ajouter un verre d'eau et une pincée de sel du Rugezi. Chauffer tiède.

A un enfant de deux ans, donner une cuillerée, à demi les jours, pendant une semaine. N'est pas amer.

80 RHUMATISME DE POITRINE—RUBAG'IMPA-NDE ET TOUX.

Plante employée: Umucuncu.

Parties employées: Les fruits et quelques écorces des racines du Umuravumba. Ecraser deux fruits bien mûrs, de couleur rouge. Mélanger les parties avec une bouteille d'eau et cuire. Ensuite enlever les bikatsi des fruits et des écorces, puis filtrer.

Mode d'emploi: Donner une cuillerée chaude matin et soir, pendant une semaine. Chaufier chaque fois avant de boire.

N'est pas amer. C'est un purgatif.

81. VERMIFUGE.

Plante employée: Gousses d'ail.

Mode d'emploi: Couper en morceaux 1 ou 2 gousses d'ail. Les mettre dans un verre de lait, toute une nuit Le matin, étant à jeun, l'enfant boit ce lait mais pas les morceaux.

Vermifuge efficace d'un usage familier en Belgipue et en France.

82 INKURI-DOULEURS DU VENTRE, PROPRE AUX FEMMES ENCEINTES.

Plante employée: Kinyamapfundo, Heucas Descampsii.
 Mode d'emploi: prendre une poignée de feuilles, les écraser avec un peu d'eau, exprimer les jus.

Boire 3 gorgées et de même le surlendemain. Pas amer.

2. Une poignée de clous rouillés—mettre dans une grande bouteille—donner 1 verre de cette mixture, à boire après le repas.

Quand la bouteille est vide, la remplir d'eau, ainsi pendant des semaines.

Ainsi faisait le R.P. Hurel, Infirmier émérite.

N.B. A boire N° 1 et 2 jusqu'au jour de l'enfantement, mais pas en même temps, alterner, un mois de l'un, puis un mois de l'autre.

83. DIURÉTIQUES.

1. Plante employée: Igifumba, Rumex abyssinicus.

Partie employée: Les tubercules.

Mode d'emploi: Enlever les écorces. Piler 2 ou 3 tubercules avec un peu d'eau, exprimer le jus, le filtrer et le chauffer

Un adulte boit 2 cuillerées, tièdes. Si on prend ce remède, en plus grande quantité, il fait vomir et est un purgatif drastique.

Quand le malade a cessé de vomir, on lui donne à boire du petit lait, amacunda, en grande quantité. N'est pas amer.

2. Ifumbi — Malaise général

Plante employée: Umunkamba, Clématite simensis.

Parties employées: Les feuilles et les têtes de brindilles. Faire bouillir une poignée, avec un peu d'eau. Exprimer le jus, le mélanger avec bière de sorgho, amarwa. Boire 2 cuillerées, deux fois par jour.

Pas amer. Boire chaque jour pendant une semaine. Ce remède ne cause pas des douleurs d'estomac.

3. Pour semmes enceintes qui ne peuvent uriner.

3

>1"

Plante employée: Umuravumba, Colius aromaticus.

Mode d'emploi; Prendre + ou 5 feuilles vertes ou sèches. Faire une décoction avec 750 cc. d'eau (bouteille à bière). Le malade boit I cuillerée, matin et soir. A prendre à demi les jours, ou mieux tous les deux jours.

Plante employée : Bruyère, Brica valgaris:

Parties employées: Les feuilles et les sommités.

Mode d'emploi: Faire une décoction avec environ 20 gr.

(une petite poignée) par litre d'eau.

Boire matin et soir un demi verre.

La bruyère est un arbrisseau très répandu au Ruanda; au Nyantango, à Birambo, etc.

C'est un bon remède pour l'hydropisie.

84. MALADIE DU BÉTAIL. MUHEKENYI, AMASHUYA - TRIPANOSOME.

Plante employée: Umuzengereza. plante grimpante.

Partie employée: Toute la plante, sans les racines.

Mode d'emploi: Prendre 3 poignées. Piler avec beaucoup d'eau. Exprimer le jus. Donner à la bête 2 bouteilles, à demi les jours, mélanger avec gikoma de sorgho (décoction). Ce remède guérit la diarrhée. On cesse de donner ce remède quand la diarrhée a cessé.

Noms indigènes de maladies au Ruanda.

Imyate : gerçures, crevasses sous la plante des pieds.

des mains

Rubag'impande : rhumatisme.

Imbeho - Irungu : ankylostomiase - symptôme: cheveux roux

Ibi-bembe : lèpre:

Iki-byimba : toute enflure-abcès.

Amacinya-inyambi: dysenterie

Ibi-curane : rhume de cerveau.

Igicuri : épilepsie.

Gufuma : constipation On demande remède pour

Gufumisha.

Ifumbi : toutes maladies à manifestations multiples

Ubuganga : fièvre.

Umuhinduro : malaria; de kuhindura: frissons.
Ibibga : fièvre récurrente de kimputu.
Igikaci : pustule maligne, cfr. uruheri.

Igatura : anthrax.

Mugiga : méningite crérébro-spinale épidémique.

Kugobga urulimi : paralysie des muscles ds la langue. Umuhaha : otite suppurée-otorrhée.

Ruhaha : grippe.

Umukembe : engorgement laiteux du sein.

Ibiharabagabo : varicelle. Ubuheri : gale.

Imihoro : ostéite pianique du tibia.

Igihuba : affection particulière aux bébés ayant son

siège au sommet du crâne; cause manque

de lait.

Amahumane, Prurigo: éruptions cutanées; fièvres éruptives.

Inkoleya : kyste synovial.

Umukebuko ou : torticolis.

Agakanu

Igikindu : oppression de la poitrine Agakonko : rhume de poitrine - grippe

Agahenera : orgelet

Amakonyora :

: douleurs dans les articulations, d'ori-

gine pianique.

Inkorora

: rhume - bronchite.

Inkubisi

: surnom donné à la malaria.

Kalizo

: maladie des yeux propre aux enfants.

Ikimeme

: gerçures entre les orteils.

Sazanye amagara

: chute du rectum.

Minigo

: panaris.

Akanigo

: laryngite pianique tertiaire.

lnindi

: pelade des cheveux-impétigo-teigne.

Ibinyoro

: pian

Ibyanyuma

: légions tertiaires du pian.

Inzoka

: coliques, vers intestinaux, douleurs

d'intestin.

Ikilyi

: ascaris

Igifwana

: ténia

Igihuka

: ténia-kwikubya: anneaux de ténias

libérés

Inyarunwa

: ascaris - vers d'enfants.

Imanika

: ténia qui ne donne plus de morceaux.

Inzibyi

: embolie

Inkuri

: douleurs du ventre, propres aux fem-

mes enceintes.

Ikirungurira

: douleurs du ventre - gargouiller.

Karonda

: muguet des enfants; stomatite crémeuse.

Impengeri

: petites verrues.

Iragara

: maladie de peau tenace (bétail)

Ikirashi—Ikigatura

: anthrax.

Irungu

: sang menstruel.

Gusarara-Yasaraye

: extinction de voix - aphonie.

Amasazi-Imyate

: crevasses.

Ibisazi

: folie - dérangement cérébral.

Ibisebe Igikomere

: ulcère.

191101

: blessure.

Iseke

: abcès

Iseru

: rougeole - dartres.

Ise

: taches pigmentées sur la peau-psoriasis

- lichen.

Amashamba

: oreillons.

Gashenyi

: rhume de poitrine - catarrhe - pleu-

résie.

Umusonga-Ikimoso

: pointe de côté.

Igishinyika-Ibijagu

: gingivite - maladie des gencives.

Ubushita

: variole

Urushwima

: hydropisie.

Ubushye

: brûlure.

Imisonga

: douleurs névralgiques (femmes enceintes)

Inyabakecuru-Isa-

: gerçure du repli cutané de l'ongle.

mbabakecuru

Isumbi

: Inflammation des ganglions de l'aisselle.

Imisuha

: orchite.

Umuswa

: plaques œdémateuses aux mains, aux

pieds.

Imitezi

: blennorragie.

Mukitusi

: crampe ou point de côté.

Igituntu

: tuberculose

Intongi

: nodules gommeuses d'origine pianique.

Imvuna

: épixtaxis, saignement de nez.

Imvune

: entorse, foulure, luxation.

Inzibyi

: écrouelles - plaies scrofuleuses.

Inzovu Mburugu : dermatose.

Isundwe. Inutsi

: syphilis.

: ozène.

Imbasa

: paralysie d'un ou des 2 côtés des jambes.

Urwugara

: poche d'eau avant l'accouchement.

Ingobyi

: placenta.

Uruleri

: cordon.

Karonda, Agasanga: scorbut.

Kinya

: démangeaisons dans les bras, les jambes.

Guturimibi

: avoir des renvois.

Amacwa, Agasema: asthme.

Ingugunnyi

: douleurs d'estomac.

Igikindu

: engorgement de la rate, du foie.

Igishega

: ulcère phagédinique.

Iromba

: hernie ombilicale.

TABLE DES MATIÈRES.

-usic savanas savanog savanum 1	page
1. Blennorragie, Imitezi	3
2. Blessure, Uruguma, isitare	4
3. Blessures, Ubushye	5
4. Dartres, Amahumane	5
5. Engorgement de la rate, Ikijinga	6
6. Fièvre avec affection du foie	7
7. Entérite et diarrhée, Ibyo munda no guhitwa	8
8. Guhitwa, Diarrhée des bébés	9
9. Erysipèle, Igikongoro	9
10. Crampes d'estomac	10
11. Ububabare bw'igifu, Douleurs d'estomac	11
12. Conseil aux vieux	11
13. Epilepsie, Igicuri	11
14. Malaria, Ubuganga, Amaseke	12
15. Fièvre récurrente, Kibwa, Kimputu	17
16. Ikimungu, Fistules	17
17. Folie, Ibisazi	17
18. Invune, Foulure	18
19. Gale, Ubukeri, Ubulima	19
20. Gale, Ubukeri	20
21. Lukerera, Eczéma	21
22. Hématurie, Amaseke	21
23. Laryngite, Kanigo	22
24. Akanigo, Angine de la gorge	22
25. Lavement, Kwina	22
26. Lavement des bébés	24
27. Lèpre, Ibibembe	24
28. Menace d'avortement	24
29. Morsures de serpents vénimeux	29
30 Crachat du serpent, Incira	30
31. Pour se préserver de la morsure des serpents	31
32. Pour mettre en fuite les serpents	32
33. Serpents non vénimeux	31
34. Pour tuer les serpents	31
35. Muguet, Ubugendakanwa	32

Table des matières	77
TABLE DES MATIERES	
I I muhaha	32
36. Otite suppurée, Umuhaha	33
37. Plaies, Ibisebe	36
38. Blessure fraîche 39. Blessures, Ibikomere	37
40. Igikaci, Ikigatura, Antrax	37
41. Blessure, Ubukomereke	37
42. Ibinyoro, Pian	37
43. Umusonga, Pneumonie	38
44. Inda, Poux	39
45 Ikiyuno, Purgatifs	39
46. Uruheri rw'ubutaka, Pustule charbonneuse	41
47. Isubyo, pour éternuer	42
48. Amahumane, Prurigo	42
49. Rubag'impande. Rhumatisme	42
50. Agakoko mu jisho, Taies	43
51. Amavunja, chiques	43
52. Inkolora, Toux	46
53. Inzoka, Vers	51
54. Oxyures, Urulyi	51
55. Vers intestinaux des enfants	52
56. Mburugu, Syphilis	
56. Mburugu ihotorera munda, Syphilis qui fait avorte	53
58. Dysenterie bacillaire	54
59. Impuissance	54
60. Ibicurane, Rhume de cerveau	54
61. Yeux	55
62. Isundwe, Ozène	56
63. Sangsue, Umusundwe	57
64. Ikibagarira, Fièvre de la côte 65. Hémorroïdes	57
66. Chute du rectum, Azanye amagara	57
67. Asthme, Ubuwema	58
68. Sciatique, Imbasa	58
The state of the s	59
69. Panaris, Minigo 70. Kirungurira, Gargouillement dans le ventre des enfa	nts 59
71. Urushwima, Hydropisie	
72. Thé indigène	59

	78	TABLE DES MATIÈRES
	72 10 1.	
	73. Ifumbi	60
	74. Cinchona	60
	75 Autres fébrifuges	67
	76. Amibes	68
	77. Lavement, Kwina	69
	78. Toux, Inkolera	69
	79. Diarrhée des enfants	70
	80. Rhumatisme de poitrine	70
	81. Vermifuge	70
	82. Inkuri	70
	83. Diurétiques	
	84. Maladie du bétail.	72
	85. Noms indigènes de maladies	73
	86. Table des matières	76
	And the second of the second	
	- 31 -	
	The State of the S	
	Salaria Mala	
*		
	era munda, Syphilis qui tais avotter 52 -	
		load seasons back
	MANAGEMENT AND THE PROPERTY OF	
	Details to the second second	

LEXIQUE

Nous présentons à la suite du document du R.P. Jean-Marie Durand, un tableau dans lequel nous indiquons, dans la mesure du possible, la correspondance entre le nom d'une plante en langue kinyarwanda et le nom scientifique de cette plante suivant la nomenclature officielle & correspond au paragraphe dans l'ouvrage de J.-M. Durand

&	nom local	nom scientifique
1 ,1 1 ,2	umukararambwa igifumba	Rubia cordifolia L. subsp. conotricha (Gandoger) Verdc Rumex abyssinicus Jacq.
1,2 1,3	igisura	Urtica massaica Mildbr.
1,3 1,4	umushishiro	Zehneria scabra (L.f.) Sond.
1,5	intobotobo	Olea africana Miller
_,-		
2 ,1	inyabarasanya	Bidens pilosa L.
2 ,2	ibisusa	Cucurbita sp.
3 ,1	umunzenze	Olea africana Miller
3 ,2	kamori	Plante non identifiée
4.1		Change diam and if alimn Anaton and Saland
4 ,1 4 ,2	umugombe	Chenopodium opulifolium Auct. non Schrad. Plante non identifiée
	umuzaganura	Dicoma anomala Sond.
4 ,3	umwanzuranya	
4 ,4	kumar'amahano	Plante non identifiée
5 ,1	umuhe	Microglossa pyrifolia (Lam.) O. Ktze.
5 ,1	umutanoga	Cogniauxia sp
5,2	umutanoga	Cogmunia sp
6 ,1	akasaho	Asclepias sp.
7 ,1	idoma	Gutenbergia cordifolia Benth. ex Oliv.
7 ,2	kazibango	Plante non identifiée
7 ,3	umuhato	Dracaena sp.
7 ,3	uruteja	Commelina benghalensis L.
7 ,5	umagombe	Chenopodium opulifolium Auct. non Schrad
7 ,6	umuhato	Dracaena sp.
7,0	umanato	Diacutia sp.
8 ,1	amapera	Psidium guajava L.
8,2	ishyoza	Plante non identifiée
9 ,1	umubogobogo	Cardiospermum halicacabum L
9,2	umurehe	Ficus ovata Valh
9 ,3	umwishuke	Plante non identifiée
-,0		
10 ,1	umubazi	Monechma subsessile (Oliv.) C.B. Clarke
10,2	umusoloro	Plante non identifiée
10,3	igicunshu +	Coleus kilimandschari Gürke
10 ,4	igicumucumu	Leonotis nepetifolia (L.) R.Br.
11 ,1	umwenya	Mentha sp.
12 ,1	non communiqué	Citrus sp. (oranger ou citronier)
13 ,1	icynmwa	Melanthera scandens (Schumach. & Thonn.) Roberty
14 ,1	umurayumba	Tatradania riparia (Hachet) Codd
14,1 14,2	umuravumoa umunkamba	Tetradenia riparia (Hochst.) Codd Clematis simensis Fres.
14,2 14,3	umunkamba uruhombo	Vernonia sp.
		Vernoma sp. Tetradenia riparia (Hochst.) Codd
14 ,4	umuravumba	генаценіа прагіа (посііят.) Codd

14,5	itabi	Nicotiana tabacum L.
14,6	non communiqué	Anthemis sp.
14 ,7	kamena-masazi, ikiryohera-mfizi	Plante non identifiée
14 ,8	inkakarubamba	Aloe lateritia Engl.
14 ,9	kaseseme	Plante non identifiée
14 ,10	umugombe	Chenopodium opulifolium Auct. non Schrad.
14 ,11	umumena mabuye	Pavetta ternifolia (Oliv.) Hiern
14 ,12	umushami	Plante non identifiée
14 ,13	igetoborwa ou igitoborwa	Solanum capsicoides Allioni
14 ,14	umwiha	Euphorbia candelabrum Trémaux ex Kotschy
14 ,15	umushutsa, mururir'isazi	Plante non identifiée
14 ,16	ubushohera	Azolla sp.
14, 17	umuhire	Withania somnifera (L.) Dun.
14 ,18	umuzenze, umunzenze	Olea africana Miller
14 ,19	umusharwi	Plante non identifiée
14, 20	nyiramuko	Rumex bequaertii De Wild.
14 , 21	muhumura	Plante non identifiée
,		
15 ,1	umusununu, isununu	Crassocephalum vitellinum (Benth.) S. Moore
16 ,1	umugenge	Acacia hockii De Wild.
16,2	umutozo	Hibiscus fuscus Garcke
		Thomas Tustus Carent
17 ,1	umuhoko	Phytolacca dodecandra L'Hérit
18 ,1	lkiyundoyundo	Plante non identifiée
18,2	ubwinyo bwa kanyamanza	Gloriosa sp.
18,4	umusororo	Indigofera arrecta Hochst.ex A. Rich
- ,		. 6
19 ,1	umukararambwe	Rubia cordifolia L.
19,2	umusororo	Indigofera arrecta Hochst.ex A. Rich.
19 3	umukobagwa	Plante non identifiée
19 ,4	igitovu	Acanthus pubescens (Thomson ex Oliv.) Engl.
19,5	urukararamhwe	Plante non identifiée
,		
20 ,1	isagara	Pentas longiflora Oliv.
20 ,1	igonde	Sesamum angolense Welw.
21 ,1	bitovu	Acanthus sp.
21 ,2	umusororo	Indigofera arrecta Hochst.ex A. Rich.
22 ,1	umuhatakiza	Plante non identifiée
22 ,2	bambuba	Plante non identifiée
22 ,3	karungu	Gladiolus psittacinus Hook.f.
23 ,1	kayogera, muyogera	Plante non identifiée
23 ,2	umukuzanyana	Clerodendrum myricoides (Hochst.) R. Br. ex Vatke
24 ,1	ruheha	Ageratum conyzoides ?
,		-
25 ,1	muhogora	Cardiospermum halicacabum L.
25 ,2	umwanzuranya	Dicoma anomala Sond.
25 ,3	umuzibaziba	Mitragyna sp. ?
25 ,4	kanyamapfundo	Leucas martinicensis (Jacq.) R. Br.
25 ,5	umushishiro	Zehneria scabra (L.f.) Sond.
- 7-		
26 ,1	imihanurankuba	Plante non identifiée
,-		

27 ,1	kamaramahano	Plante non identifiée
27 ,2	umunkamba	Clematis simensis Fres.
27 ,3	umukarankuba	Amaranthus sp.
27 ,4	akanyamapfundo	Leucas martinicensis (Jacq.) R. Br
27 ,5	umukuzanyana	Clerodendrum myricoides (Hochst.) R. Br. ex Vatke
27 ,6	ikizimya-muliro	Crassocephalum bojeri (DC.) Robyns
27 ,7	bugangabukali	Hygrophila auriculata (Schumach.) Heine
27 ,8	nyakatsi	Kalanchoe glaucescens Britt.
27 ,9	umwanzuranya	Dicoma anomala Sond.
27 ,10	isagara	Pentas longiflora Oliv.
27 ,11	umugombe	Chenopodium opulifolium Auct. non Schrad.
27 ,12	umuzaganura	Plante non identifiée
27 ,13	umudwedwe	Euphorbia sp.
27 ,13 27 ,14	ruteja niyo rutenderi	Portulaca quadrifida L.
27 ,14 27 ,15	gasage +	Clematite sp.
27 ,15 27 ,16	umukoni	Euphorbia sp.
27 ,10 27 ,17		Plante non identifiée
	icyumwa +	Vernonia thomsoniana Oliv. & Hiern
27 ,18	urukurazo +	
27 ,19	umuko	Erythrina abyssinica Lam.
27 ,20	mubogora +	Cardiospermum halicacabum L.
27 ,21	kizimya muliro +	Aspilia africana (Pers.) C.A. Adams
27 ,22	rwara	Plante non identifiée
28 ,01	umukararambwe	Rubia cordifolia L. subsp. conotricha (Gandoger) Verdc
29 ,01	umugeyo +	Acacia brevispica Harms
29 ,02	utagiramahwa +	Plante non identifiée
29 ,03	umubonde +	Piper capense L. f.
29 ,04	umubogeli +	Plante non identifiée
29 ,05	umugomboro +	Plante non identifiée
29 ,06	iteke +	Colocasia esculenta (L.) Schott
29 ,07	y'inanda +	Plante non identifiée
29 ,08	indarama +	Basella alba L.
29 ,09	umuhanga +	Maesa lanceolata Forssk.
29 ,10	icy'imfizi +	Plante non identifiée
29 ,11	umukoma +	Grewia mollis Juss.
29 ,12	umugombe +	Chenopodium opulifolium Auct. non Schrad.
29 ,13	igeruza +	Plante non identifiée
29 ,14	isusa	Tragia brevipes Pax
29 ,15	ikigwarara	Berkheya spekeana Oliv.
29 ,16	umunkamba	Clematis hirsuta Guill. & Perr.
29 ,10 29 ,17	umuhengeri	Lantana rugosa Thunb.
29 ,17 29 ,18	umuko	Erythrina abyssinica Lam.
29 ,19	nkulimwonga	Thunbergia alata Bojer ex Sims
27,17	likuliliwoliga	Thunbergia anata Bojer ex Sinis
31	umuhengeri	Plante non identifiée
32 ,01	umusororo +	Plante non identifiée
32 ,01 32 ,02	umukararambwe +	Plante non identifiée
32 ,03	icyumwa +	Plante non identifiée
32 ,04	umushabishabi +	Combretum abbreviatum Engl.
32 ,05	umukuhayoka	Cassia sophera L.
34	umwicanzoka	Cassia sophera L.
35 ,01	amamesa	Huile de palme (Elaeis guineensis Jacq.)
35 ,02	ruhoza +	Plante non identifiée
35 ,03	umukuzanyana +	Plante non identifiée
35 ,04	nkurimwonga	Thunbergia alata Bojer ex Sims
36	ikinetenete, ireke	Kalanchoe glaucescens Britt.

35 01		TT 1 1' '- T7 11
37 ,01	umutu +	Hoslundia opposita Vahl
37 ,02	umuko	Erythrina abyssinica Lam.
37 ,03	umukiryi	Virectaria major (Schum.) Verdc.
37 ,04	içkimashi	Orchidée
37 ,05	umuyogera	Plante non identifiée
37 ,06	nkurimwonga	Thunbergia alata Bojer ex Sims
37 ,07	urukwabura +	Plante non identifiée
37 ,08	umuko	Erythrina abyssinica Lam.
37 ,09	ivumo	Vernonia kirungae R. E. Fries
37 ,10	ikinyaminyame, icyunamyi +	Crassocephalum bumbense S. Moore
37 ,11	umuko	Erythrina abyssinica Lam.
37 ,12	ruberwa	Hibiscus cannabinus L.
37 ,13	imbatabata	Lannea edulis (Sond.) Engl.
37 ,14	ubunyu bwa kanyamanza	Gloriosa sp
37 ,15	umwanzuranya +	Dicoma anomala Sond.
37 ,16	ruberwa	Hibiscus cannabinus L
37 ,17	umuzibaziba	Mitragyna sp.
37 ,18	umukondokondo	Plante non identifiée
37 ,19	umuko	Erythrina abyssinica Lam.
38 ,01	igifuraninda	Crassocephalum bumbense S. Moore
39 ,01	icyumwa	Aspilia africana (Pers.) C.A. Adams
40 .01	igiturabugama	Plante non identifiée
41 ,01	kaziraruguma	Ageratum conyzoides L
42 ,01	umubazi n'yo imbatura	Monechma subsessile (Oliv.) C.B. Clarke
42 ,02	ubweza-menyo	Plante non identifiée
42 ,03	umukamnba	Plante non identifiée
12,03		Taline non racinative
43 ,01	umutozo	Hibiscus fuscus Garcke
43 ,02	umushyigura	Triumfetta rhomboidea Jacq.
43 ,03	umucyuro	Cassia didymobotrya Fres.
43 ,04	umuturika	Plante non identifiée
44 ,01	igonde	Sesamum angolense Welw.
44 ,02	itabi	Nicotiana tabacum L.
45 ,01	ibibombwe	Plante non identifiée
45 ,02	umugombe	Chenopodium opulifolium Auct. non Schrad.
45 ,03	gafurunguzi	Plante non identifiée
45 ,04	gasakura	Plante non identifiée
45, 05	umufumba	Rumex abyssinicus Jacq.
45 ,06	umutanga	Lagenaria rufa (Gilg) Jeffrey
45 ,07	umucyuro	Cassia didymobotrya Fres.
45 ,08	mukumura	Plante non identifiée
46, 01	umuyogera	Plante non identifiée
46 ,02	umusororo	Indigofera arrecta Hochst.ex A. Rich.
47 ,01	umusengesi	Myrica salicifolia Hochst. ex A. Rich.
		•
48 ,01	umuzaganura	Plante non identifiée
49 ,01	kazigashya	Ranunculus multifidus Forssk.
50 ,01	kanyara-gasanyi	Plante non identifiée

51 ,01	inyabarasanya	Bidens sp.
52 ,01	umutanga	Lagenaria rufa (Gilg) Jeffrey
52 ,02	ubushyirahamwe	Erythrococca bongensis Pax
52 ,03	umutozo	Hibiscus fuscus Garcke
52 ,04	umubanga	Plante non identifiée
52 ,05	umusasa	Hymenocardia acida Tul.
52 ,06	imbabaza	Plante non identifiée
52 ,07	icyagahererya	Plante non identifiée
52 ,08	idoma +	Gutenbergia cordifolia Benth. ex Oliv.
52 ,09	umunzenze ₊	Olea africana Miller
52 ,10	umurama +	Combretum molle R. Br.
52 ,11	umwenya +	Ocimum suave Willd
52 ,12	umubanga +	Plante non identifiée
52 ,14	umutozo +	Hibiscus fuscus Garcke
52 ,15	umushyigura +	Triumfetta rhomboidea Jacq.
52 ,16	umucyuro	Cassia didymobotrya Fres
52 ,17	umusavi	Markhamia lutea (Benth.) K. Schum.
52 ,18	umupfunyantoki	Eriosema montanum Bak. f.
52 ,19	kazigashya	Ranunculus multifidus Forssk.
52 ,21	umwishwa	Momordica foetida Schumach.
52 ,22	umutsinduka	Pycnostachys eminii Guerke
52 ,23	umucuncu	Sonchus sp. ?
52 ,24	non communiqué	Eucalyptus maidenii F.Muell. ou
		Eucalyptus maculata Hook.
53 ,01	umushishiro	Zehneria scabra (L.f.) Sond.
53 ,02	nyakibazi	Plante non identifiée
53 ,03	umugonompili	Plante non identifiée
53 ,04	isusa +	Tragia brevipes Pax
53 ,05	umwenya	Ocimum suave Willd.
53 ,06	igiharo	Plante non identifiée
53 ,07	umubirizi	Vernonia amygdalina Delile
53 ,08	ikigwarara	Berkheya spekeana Oliv.
53 ,09	umukaka	Bersama abyssinica Fres.
53 ,10	umutanoga	Plante non identifiée
53 ,11	umwica-nzoka, umuyoka	Cassia occidentalis L.
53 ,12	uruvuvu	Plante non identifiée
53 ,13	inzuzi	Cucurbita pepo L.
53 ,14	urudatembwa	Plante non identifiée
53 ,15	umucungwe	Celosia trigyna L.
53 ,16	umushayishayi	Harungana madagascariensis Lam. ex Poir.
53 ,17	umugombe impombo	Chenopodium opulifolium Auct. non Schrad. Coleus kilimandschari Guerke
53 ,18	-	Dicoma anomala Sond.
53 ,19	umwanzuranya	Dicollia aliolilata Solid.
54 ,01	umucyuro	Cassia didymobotrya Fres.
54 ,02	umubagabaga	Cardiospermum halicacabum L.
55 ,01	tanaisie	Tanacetum sp.
56 ,01	icyumwa +	Melanthera scandens (Schumach. & Thonn.) Roberty
56 ,02	umuzigangore +	Ludwigia abyssinica A. Rich
56 ,03	igihondohondo	Dracaena sp.
56 ,04	karanda +	Galinsoga parviflora Cav.
56 ,05	ruheha +	Ageratum conyzoides L.
56 ,06	umukuzanyana +	Clerodendrum myricoides (Hochst.) R. Br. ex Vatke
56 ,06	nkurimwonga	Thunbergia alata Bojer ex Sims

57 ,01 57 ,02	umusekerasuka umumara	Geniosporum rotundifolium Briq. Rhoicissus tridentata (L.f.) Wild & Drummond
58 ,01 58 ,02 58 ,03 58 ,04	umumanura umufumba umuhato umuhato	Rhoicissus tridentata (L.f.) Wild & Drummond Rumex abyssinicus Jacq. Dracaena sp. Dracaena sp
59	umunyinya	Acacia sieberiana DC. var. vermoesenii (De Wild.) Keay & Brenan
60	umuretezaho	Anisopappus africanus (Hook. f.) Oliv. & Hiern
61	umubuza	Dichrocephala integrifolia (L.f.) O. Ktze
62 ,01 62 ,02 62 ,03 62 ,04	umusange umugombe kamenamaseke umunyuragisaka	Entada abyssinica Steud. ex A. Rich Chenopodium opulifolium Auct. non Schrad. Polygala luteo-viridis Chodat Dodonaea viscosa (L.) Jacq.
63	umuravumba	Tetradenia riparia (Hochst.) Codd
64	umuravumba	Tetradenia riparia (Hochst.) Codd
66 ,01 66 ,02	musagara	Myrica salicifolia Hochst. ex A. Rich. Rhus vulgaris Meikle
67 ,01 67 ,02 67 ,03	non communiqué umutibwa isonga	Eucalyptus maculata Hook. Datura stramonium L Ocimum americanum L
68	mbwunyu bw'intaca	Plante non identifiée
70	umunyoka, umwicanzoka	Cassia occidentalis L
71	ubushohere	Urtica dioica L
78	ubushohere	Plante non identifiée
79	umwisheke	Chenopodium procerum Hochst. ex Moq.
80 ,01 80 ,02	umuravumba umucuncu	Tetradenia riparia (Hochst.) Codd Sonchus sp.
82	kinyamapfundo	Plante non identifiée
83	igifumba	Rumex abyssinicus Jacq.